



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière : Langue française

Le contact de langues dans les chansons des supporters ultras de certains clubs algériens

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master
Spécialité : sciences du langage

Présenté par :

BOUGHACHICHE Med-Amine
DJERADI Ghanem

Sous la direction de :

BENELMOUFFOUK Fayssal

Devant le jury composé de :

Nom, prénom et grade (Président) : BENNOUI Abdeldjalil

Nom, prénom et grade (Rapporteur) : BENELMOUFFOK Fayssal

Nom, prénom et grade (Examineur) : TAOURET Hafiza

Année Universitaire 2023-2024

Dédicace

À ma mère,

Source inépuisable d'amour et de soutien, je te dédie ce mémoire en signe de reconnaissance infinie pour tes sacrifices et ton encouragement indéfectible tout au long de mon parcours. Ta force et ta bienveillance m'ont inspirée et guidée chaque jour.

À la mémoire de mon père,

Ton absence se fait cruellement ressentir, mais ton souvenir reste gravé à jamais dans mon cœur. Je continue d'avancer juste pour te rendre fière de moi.

À mes frères et sœurs,

Mes complices d'aventures et confidents de toujours, je vous remercie pour votre présence constante, vos rires partagés et vos précieux conseils. Vous avez toujours cru en moi, même lorsque je doutais de moi-même.

À mes nièces,

Ranim, Mayssem, Anfal, Djawad, Layan, Rital et le petit Ghayth

À mon binôme amine et ça famille

À mes amies,

J'ai beaucoup appris de vous et je suis reconnaissant d'avoir partagé cette aventure avec vous.

Ce mémoire est le fruit de votre amour, de votre soutien et de votre inspiration. Je vous remercie du plus profond de mon cœur.

Ghanem

Dédicace

Je vous dédie cette réussite avec tout mon amour et ma reconnaissance à ses personnes

À ma mère **Souhaila** mon Paradis, source de ma joie et de mon bonheur.
C'est toi qui as fait de moi l'homme que je suis. Tes sacrifices sans limites ne seront jamais oubliés.
Je suis tellement chanceux de t'avoir comme mère.

Car derrière chaque grand homme se cache une grande femme,

Et pour moi, Souhaila est derrière moi

Je t'aime maman.

À mon père **Naceradine**, pour ses sacrifices, ses encouragements et son soutien moral Sa gentillesse et ces précieux conseils, merci pour tous les sacrifices que tu as faits pour moi.

À mon armée, mes chères sœurs. **Amina.Randa .Dounia et Hana**. Vous êtes toujours présentes derrière moi, et je serai à vos côtés, tout comme vous l'êtes pour moi.

À tous mes nièces **Yanis, Yasmine, Amir, Adem, Iliya, Abdelrahmen, Zayn**.

À tous mes cousins et cousines **Akrem, Mehdi, Djawed, Imene, Houda, Sabrina, Ilyan, Inaya**.

Sans oublier mon binôme **ghanem** pour son soutien moral, sa patience et sa compréhension tout au long de ce projet.

À mon coach et mon frère **Zakaria brihoum** .

À mes chers amis, **Messoud et haithem** .

Mohamed Amine



Remerciement

Nous exprimons tout d'abord notre profonde gratitude envers la Providence pour nous avoir donné la force et la détermination nécessaires à l'accomplissement de ce travail de recherche.

Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements à Dr. **BELMOUAFEK Faysal** pour son encadrement bienveillant, ses précieux conseils et sa disponibilité tout au long de ce projet.

Nous sommes également reconnaissants envers les membres du jury qui nous font l'honneur d'évaluer ce travail et d'y consacrer leur temps et leur expertise.

Enfin, nous exprimons notre gratitude à toutes les personnes qui, de près ou de loin, ont contribué à la réalisation de ce mémoire.

Amine et Ghanem.



Résumé

Ce travail de recherche intitulé " Le contact de langues dans les chansons des supporters ultras de certains clubs algériens" se situe dans le domaine de la sociolinguistique. Notre étude met en évidence le phénomène du contact de langues dans les chansons créées par les supporters algériens. Pour ce faire, le travail est divisé en trois chapitres distincts.

Le premier chapitre fournit des informations précieuses sur la réalité linguistique en Algérie, en mettant en lumière les différentes langues présentes et leurs rôles respectifs.

Le deuxième chapitre présente une exposition des concepts fondamentaux liés aux différents types de phénomènes linguistiques. Nous abordons des notions telles que le bilinguisme, le plurilinguisme, l'alternance codique et l'interférence, afin de poser les bases nécessaires à l'analyse linguistique approfondie dans le deuxième chapitre.

Le troisième chapitre se concentre spécifiquement sur l'analyse linguistique des différents phénomènes linguistiques tels que l'emprunt, l'alternance codique et l'interférence linguistique. Nous examinons les manifestations de ces phénomènes dans les chansons des ultras algériens, en analysant les emprunts lexicaux, les changements de langue et les interférences linguistiques.

Mots clés : football, sociolinguistique, ultras, contact, langue.

République Algérienne Démocratique et Populaire

**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche Scientifique Centre
Universitaire Abdelhafidh Boussouf, Mila**

Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles d'intégrité Scientifique

En vue d'élaboration d'une recherche

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté No 933 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : BOUGHACHICHE

Prénom : Mohamed Amine

Signature

Nom : DJERADI

Prénom : Ghanem

Signature

Liste des tableaux :

Tableau	Titre	Page
1.	<i>Type, définition et exemple d'alternance codique.</i>	29
2.	<i>L'origine linguistique des mots et la source d'interférence.</i>	33
3.	<i>Type d'emprunt, définition et exemple d'emprunt grammatical.</i>	37
4.	<i>Type, définition et exemple d'emprunt phonétique.</i>	38
5.	<i>Les noms d'ultras, titres des chansons et les régions.</i>	40
6.	<i>la transcription phonétique, l'origine linguistique et le nombre des mots de la chanson n°01.</i>	42
7.	<i>Les segments analysés, les types d'emprunt et les langues dans la chanson n°01.</i>	44
8.	<i>Les segments, les types d'alternance et les langues alternées dans la chanson n°01.</i>	47
9.	<i>Les segments analysés, les types d'interférence et les langues interférées dans la chanson n°01.</i>	50
10.	<i>La transcription phonétique, l'origine linguistique et le nombre des mots de la chanson n°02.</i>	52
11.	<i>Les segments analysés, les types d'emprunt et les langues empruntées dans la chanson n°02.</i>	55
12.	<i>Les segments analysés, les types d'alternance et les langues alternées dans la chanson n°02.</i>	57
13.	<i>Les segments, les types d'interférence et les langues interférées dans la chanson n° 02.</i>	59
14.	<i>La transcription phonétique, l'origine linguistique et le nombre des mots de la chanson 03.</i>	62
15.	<i>Les segments analysés, les types d'emprunt et les langues utilisées dans la chanson 03</i>	64
16.	<i>Les segments, types d'alternance et langues alternées dans la chanson03.</i>	66

17.	<i>La transcription phonétique, l'origine linguistique et le nombre des mots de la chanson 04.</i>	70
18.	<i>Les segments analysés, les types d'emprunt et les langues utilisées dans la chanson 04.</i>	72
19.	<i>Les segments analysés, les types d'alternance codique et les langues empruntées dans la chanson 04</i>	76

Liste des abréviations :

Abréviation	Titre	Page
01	MC	22
02	CSC	22
03	MOB	22
04	ETC	30
05	N°	29

Table des matières

Dédicace	
Dédicace	
Remerciements	
Liste des tableaux	
Liste des abréviations	
Table des matières	
Introduction générale.	

Le cadre théorique

Chapitre 1 la réalité linguistique en Algérie.....	19
1. Un petit aperçu de l'histoire linguistique de l'Algérie.....	20
2. La réalité linguistique en Algérie.	20
3. Les langues présentes dans la société algérienne.....	20
• Arabe standard	21
• Arabe dialectale.....	21
• Le tamazight.....	21
• Le kabyle	21
• Le chaoui.....	21
4. Les langues étrangères	21
• Le français.....	21
• L'anglais.....	22
• L'Espagnol.....	22
5. Les ultras.....	22
6. Petit aperçu sur les ultras en Algérie.	22
Chapitre 2 les phénomènes linguistique.....	23
1. Le contact de langues.....	24
2. La chanson	24
3. Les chants des supporters comme un espace dynamique pour le contact de langues.	25
4. Le bilinguisme.....	25
5. Le bilinguisme au stade.....	26
6. Le plurilinguisme.....	26
7. L'alternance codique.....	27
8. Les types d'alternance codique.....	28
• L'alternance intra-phrastique.....	28
• L'alternance inter-phrastique.....	29
9. L'interférence.	30
• Interférences phoniques.	32
• Interférences syntaxiques.	32
• Interférences lexicales.	32
10. L'emprunt.	35
• L'emprunt lexical.	36
• Le grammatical.	37

- L'emprunt phonétique.37

Le cadre pratique

Chapitre 01 : Analyse des chants.....	39
1. Introduction.....	40
2. Présentation du corpus.....	40
3. Présentation de la chanson numéro 01.....	40
4. La signification de la chanson numéro 01.....	42
5. Interprétations des données.....	42
• L'origine linguistique.....	42
6. Analyse linguistique.....	44
7. Les emprunts linguistiques dans la chanson 01.....	44
• Analyse des emprunts linguistiques.....	45
8. Les alternances linguistiques dans la chanson 01.....	47
• Analyse des alternances linguistiques.....	48
9. L'interférence linguistique dans la chanson 01.....	50
• Analyse d'interférence linguistique.....	50
10. Présentation de la Chanson numéro 02.....	51
11. La signification de la chanson numéro 02.....	51
12. Interprétations des données.....	52
• L'origine linguistique.....	52
13. Analyse linguistique.....	55
14. Les emprunts linguistiques dans la chanson 02.....	55
• Analyse des emprunts linguistiques.....	56
15. Les alternances linguistiques dans la chanson 02.....	57
• Analyse des alternances linguistiques.....	58
16. Les interférences linguistiques dans la chanson 02.....	59
• Analyse des interférences linguistiques.....	60
17. Présentation de la Chanson numéro 03.....	61
18. La signification de la chanson numéro 03.....	62
19. Interprétations des données.....	62
• L'origine linguistique.....	62
20. Analyse linguistique.....	63
21. Les emprunts linguistiques dans la chanson 03.....	64
• Analyse des emprunts linguistiques.....	64
22. Les alternances linguistiques dans la chanson 03.....	66
23. Analyse des alternances linguistiques 03.....	66
24. Présentation de la Chanson numéro 04.....	68
25. La signification de la chanson numéro 04.....	69
26. Interprétations des données.....	69
• L'origine linguistique.....	70
27. Analyse linguistique.....	72
28. Les emprunts linguistiques dans la chanson 04.....	72

• Analyse des emprunts linguistiques.....	73
29. Les alternances linguistiques dans la chanson 04.....	76
30. Analyse des alternances linguistiques 04.....	77
Conclusion	79
Conclusion générale.....	80
Références bibliographiques	83

Introduction générale

Introduction générale

Le football transcende les barrières linguistiques, culturelles et géographiques, rassemblant des millions de personnes à travers le monde. Il suscite des émotions intenses, que ce soit la joie exaltante d'un but marqué, la déception d'une occasion manquée ou l'excitation d'un match à suspense. Ce sport stimule la persévérance, l'esprit d'équipe et le fair-play, tout en offrant une plateforme pour les talents individuels et la créativité.

Le football est souvent considéré comme le sport le plus populaire et largement suivi à travers le monde. Cela est en grande partie dû à son impressionnant nombre de supporters passionnés.

Les supporters de football font partie intégrante de la culture du football. Ils tissent des liens sociaux forts au sein de leur communauté de supporters, partageant des traditions, des souvenirs et des émotions communes. Ils manifestent un sentiment d'appartenance et de fierté envers leur équipe, créant ainsi un véritable sentiment d'identité et d'appartenance à quelque chose de plus grand.

Ces supporters voient dans le stade bien plus qu'un simple lieu de divertissement. C'est un endroit où ils peuvent exprimer leur amour pour le sport et leur équipe, ainsi que faire entendre leurs idées et revendications de diverses manières, que ce soit à travers les chants, les banderoles ou les manifestations de soutien.

Parmi les supporters de football, on trouve une catégorie bien distincte qui se démarque par une passion débordante : les ultras.

Les ultras, ces groupes de supporters, se distinguent par leur amour et leur fidélité inconditionnels envers leurs équipes préférées. Pour exprimer cet amour et soutenir activement leurs équipes, ils entonnent fréquemment des chants qui captivent l'intérêt de la communauté sportive. Les chercheurs et les théoriciens reconnaissent également que ces chants offrent un matériau d'analyse riche et varié dans de nombreux domaines.

En Algérie, les ultras occupent une place significative au sein de la culture footballistique. Leur dévotion et leur engagement indéfectibles envers leur équipe de prédilection sont largement reconnus.

Les ultras en Algérie se démarquent par leur passion ardente et leur inventivité dans les chants et les tifos, ce qui contribue à instaurer une ambiance enflammée pendant les matchs.

Le mouvement des ultras algériens a émergé relativement récemment, en 2007, et s'est rapidement développé pour devenir une culture à part entière, rassemblant de nombreux groupes comptant des milliers de membres.

Ces groupes de supporters, offrent un terrain fertile pour l'observation et l'analyse du contact de langue. Dans le contexte spécifique des ultras algériens, ces chants revêtent une importance particulière en tant qu'expression culturelle et sociale.

La chanson incarne une expression artistique qui harmonise mots, mélodies et émotions, créant ainsi une expérience auditive captivante. Elle a le pouvoir de raconter des

récits, de transmettre des messages profonds, d'évoquer des souvenirs ou simplement de susciter des émotions intenses.

La diversité des chants en Algérie est remarquable, allant des chants traditionnels et folkloriques aux chants plus contemporains spécialement créés pour les supporters. Certains chants sont considérés comme des classiques intemporels, tandis que d'autres sont improvisés sur le moment lors des matchs.

Notre recherche porte sur « Le contact de langues dans les chansons des supporters ultras de certains clubs algériens » et s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Cette dernière s'intéresse également aux questions de bilinguisme, de diglossie, d'identité linguistique et de politiques linguistiques.

Ce phénomène de contact des langues dans les chants des supporters peut être le reflet de la réalité linguistique de la société dans laquelle évolue l'équipe. Il peut également être perçu comme une expression de l'identité et de la diversité culturelle des supporters, montrant leur capacité à naviguer entre différentes langues et à créer un esprit d'inclusion et d'unité malgré les différences linguistiques.

L'objectif principal de notre étude est d'analyser le phénomène de contact de langues tel qu'il se manifeste dans les chants des ultras algériens, en mettant l'accent sur le langage utilisé par les supporters, qui est représentatif de la jeunesse algérienne.

L'analyse linguistique est une discipline qui se consacre à l'étude détaillée de la langue, en mettant l'accent sur sa structure et son fonctionnement. Son objectif principal est de comprendre la formation des langues, la manière dont les mots sont construits et l'application des règles grammaticales qui régissent leur utilisation. Les linguistes examinent les différents niveaux de l'analyse linguistique, tels que la phonétique (étude des sons de la parole), la morphologie (étude de la formation des mots), la syntaxe (étude de la structure des phrases) et la sémantique (étude du sens des mots et des phrases). En étudiant ces aspects, les linguistes cherchent à décoder et à expliquer les mécanismes sous-jacents à la communication humaine. L'analyse linguistique offre ainsi des outils et des connaissances essentiels pour comprendre les langues et leur utilisation dans divers contextes.

Grâce à l'analyse linguistique, nous pouvons mieux comprendre comment les langues fonctionnent, comment les locuteurs les utilisent pour communiquer et comment elles évoluent. Cette discipline est essentielle pour de nombreux domaines tels que la traduction, l'apprentissage des langues, la technologie du langage naturel et la communication interculturelle. Elle nous aide à décoder les complexités de la communication humaine et à apprécier la richesse et la diversité des langues à travers le monde.

La langue joue un rôle fondamental dans l'expression et la formation de la personnalité, tant au niveau individuel que collectif. Elle constitue un lien puissant entre le passé et le présent, entre l'individu et la société, ainsi qu'entre le conscient et l'inconscient. La langue agit comme un reflet de l'identité et exerce une influence capitale sur la structuration de la personnalité.

Comme l'a si bien dit G. Guillaume :

« La langue est le lieu où s'exprime et se construit le plus profond de

La personnalité individuelle et collective. Elle est le lien entre passé et présent,

Individu et société, conscient et inconscient. Elle est le miroir de l'identité.

Elle est l'une des lois qui structurent la personnalité. ». (Benrabah, 1999 : 9)

Cette citation souligne la profondeur intrinsèque de la langue en tant que composante fondamentale de notre existence. Elle nous fait prendre conscience que la langue ne se limite pas à être un simple moyen de communication, mais qu'elle est véritablement le reflet de notre identité et de notre relation avec notre environnement. À travers l'expression linguistique, nous faisons émerger et exprimons notre personnalité unique, tout en étant inévitablement façonnés par le contexte social et culturel dans lequel nous évoluons.

Chaque société est souvent composée de différentes communautés linguistiques, chacune ayant sa propre langue, ses dialectes et ses variations régionales. Cette diversité linguistique crée un tissu riche et complexe de modes de communication au sein de la société.

La variété linguistique au sein d'une société contribue à créer un statut de plurilinguisme.

Selon J. Dubois :

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à

L'intérieur de la même communauté plusieurs langues selon le type de

Communication (...) on dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque

Plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication ». (Dubois, 1994, p.368.)

Ce passage met en avant la notion que le plurilinguisme peut s'appliquer aussi bien à l'échelle individuelle qu'à celle de la communauté. Il met en lumière la différence entre le plurilinguisme d'un locuteur et celui d'une communauté.

En s'appuyant sur les éléments de réflexion précédents, nous formulons la problématique de notre recherche de la manière suivante :

Quels sont les phénomènes linguistiques qui se manifestent en raison du contact entre les langues dans les chansons des ultras algériens ?

A ce questionnement principal, s'ajoutent d'autres questions secondaires :

Peut-on identifier des différences linguistiques dans les chansons des ULTRAS en fonction de la région d'origine de leurs membres ?

La diversité linguistique observée dans les chansons des ULTRAS reflète-t-elle fidèlement le paysage linguistique réel de la jeunesse algérienne ?

Quelles sont les motivations derrière l'utilisation de langues étrangères dans les chansons des ultras algériens ?

Dans le but de mieux comprendre et définir notre sujet de recherche, ainsi que de répondre aux questions posées, nous avons formulé les hypothèses suivantes. Tout au long de notre travail, nous chercherons à les confirmer ou à les infirmer.

- Le contact entre les langues dans les chansons des ultras algériens peut engendrer plusieurs phénomènes linguistiques, notamment la création de néologismes, l'emprunt lexical et les calques linguistiques.
- L'origine régionale de chaque membre des ultras peut jouer un rôle majeur dans le choix linguistique utilisé.
- La distinction linguistique observable dans les chansons des groupes d'ultras en Algérie peut offrir un reflet de la situation linguistique réelle chez les jeunes Algériens.
- L'utilisation de langues étrangères dans les chansons des ultras algériens est principalement motivée par une résonance esthétique linguistique plutôt qu'une motivation culturelle ou historique.

Partie théorique

Chapitre I : La réalité linguistique en Algérie

Introduction

L'Algérie possède une réalité linguistique riche et complexe qui trouve ses racines depuis plusieurs siècles. Avant l'arrivée des colonisateurs étrangers, le territoire algérien était habité par des populations berbères qui utilisaient différentes variantes de la langue amazighe. Ces langues berbères ont une histoire profondément enracinée en Algérie et ont joué un rôle essentiel dans la formation de l'identité culturelle du pays. Elles ont contribué à façonner les traditions, les coutumes et les expressions artistiques qui caractérisent la diversité culturelle algérienne. Ainsi, l'héritage des langues amazighes demeure un élément fondamental de l'identité linguistique et culturelle en Algérie.

Au cours de l'histoire, l'Algérie a été colonisée par les Romains, les Vandales, les Byzantins et les Arabes, chacun apportant avec eux leur langue et leur culture. L'arrivée de l'islam au 7^e siècle a également eu un impact significatif sur la langue et la culture de l'Algérie, avec l'arabe devenant la langue de la religion et de la communication intercommunautaire.

La réalité linguistique en Algérie :

L'Algérie est un pays caractérisé par une riche diversité linguistique. En raison de son histoire, de sa géographie et de sa composition ethnolinguistique, plusieurs langues sont parlées et pratiquées dans le pays. Cette diversité linguistique contribue à la richesse culturelle et à l'identité plurielle de la société algérienne.

L'Algérie est un pays où le plurilinguisme est profondément enraciné dans son tissu social. La diversité linguistique qui caractérise le peuple algérien est le résultat d'une histoire marquée par les échanges et les contacts entre différentes langues. Cette richesse linguistique se reflète non seulement dans les discours quotidiens et les pratiques culturelles, mais aussi dans des domaines apparemment distincts tels que le sport, en particulier le football.

La réalité linguistique en Algérie va au-delà du simple bilinguisme pour se manifester comme un phénomène de plurilinguisme. Les Algériens sont souvent compétents dans plusieurs langues, ce qui leur permet de communiquer et de s'exprimer dans des contextes variés. Les langues sont utilisées dans différents domaines tels que l'administration, l'éducation, les médias, les affaires et la sphère sociale.

En Algérie La réalité linguistique est en constante évolution, et les préférences linguistiques, les attitudes et les pratiques peuvent varier selon les régions, les contextes sociaux, les générations et les individus. La diversité linguistique est fondamentale pour l'identité algérienne et constitue une source de richesse culturelle et linguistique pour le pays.

Les langues présentes en Algérie :

En 2016, l'Algérie a marqué une étape significative en officialisant deux langues, à savoir l'arabe et le tamazight. Cette mesure reflète la volonté de reconnaître et de valoriser la diversité linguistique et culturelle du pays, ainsi que l'importance accordée à la préservation et à la promotion de ces langues.

Cette décision d'adopter l'arabe et le tamazight comme langues officielles témoigne de l'engagement de l'Algérie envers le multilinguisme et la diversité culturelle. Elle offre également une reconnaissance institutionnelle des droits linguistiques des citoyens et favorise une société plus inclusive, où toutes les voix et toutes les identités linguistiques sont valorisées.

L'Arabe

L'arabe, en tant que langue véhiculaire et langue de communication nationale, occupe une place centrale dans la société algérienne. Il est utilisé dans les domaines de l'administration, de l'éducation, des médias et de la vie quotidienne. L'adoption de l'arabe en tant que langue officielle reflète le lien historique et culturel profond avec les autres pays arabophones.

L'arabe dialectal est la langue véhiculaire de l'Algérie. La généralité de la population de ce pays utilise l'arabe algérien dans ses interactions quotidiennes.

Le Tamazight

Le Tamazight est une langue parlée spécifiquement en région kabyle. Selon S.Chaker« Sur l'ensemble de la population algérienne, les pourcentages de l'ordre de 25 % à 30 % de berbérophones, retenus pendant la période coloniale, sont rejetés comme nettement surévalués. En revanche, les 17,8 % de berbérophones que donne le recensement algérien de 1966 sont en dessous de la réalité. En tout état de cause, on peut admettre que l'ensemble des berbérophones doit représenter un pourcentage minimum de 20 % de la population algérienne. (S. CHAKER, (1991 : 08)

Le kabyle est une langue largement parlée, principalement dans la région de Kabylie en Algérie. On estime qu'il y a environ 5 millions de locuteurs de cette langue, ce qui en fait la principale langue berbère en Algérie.

Le chaoui est la langue parlée par les Chaouis, qui sont les habitants des Aurès et de la région environnante. Il occupe la position de la deuxième langue berbère la plus parlée en Algérie. Le chaoui est connu pour sa richesse linguistique et sa diversité de dialectes, qui peuvent varier d'une commune à l'autre. Bien qu'il partage certaines similitudes avec les autres langues berbères.

Les langues étrangères en Algérie

La langue française : En raison de l'influence de l'histoire coloniale de l'Algérie, la langue française occupe une position prépondérante dans la société. Elle a trouvé sa place dans le système éducatif ainsi que dans les domaines officiels de communication. Pendant la période coloniale, la France a imposé la langue française comme langue officielle et langue d'enseignement, ce qui a profondément marqué le pays.

La langue française a été largement adoptée dans les institutions administratives, juridiques et gouvernementales, ainsi que dans les médias et les domaines économiques. Elle

est également utilisée dans l'enseignement supérieur et est souvent considérée comme une langue de prestige et d'opportunités professionnelles.

À partir des années 2022-2023, l'Algérie a connu des évolutions dans l'enseignement des langues étrangères. L'anglais a été intégré comme langue d'enseignement à tous les niveaux de l'éducation, reflétant ainsi une volonté de renforcer les compétences linguistiques des étudiants dans cette langue internationale largement utilisée dans le monde des affaires, de la technologie et de la communication.

Parallèlement, l'espagnol connaît également une progression dans le domaine de l'éducation en Algérie. De plus en plus d'étudiants algériens expriment un intérêt croissant pour l'apprentissage de la langue et de la littérature espagnole. Les départements universitaires spécialisés dans l'enseignement de l'espagnol constatent cette demande croissante et proposent des programmes adaptés pour répondre aux besoins des étudiants.

Les Ultras

Cinq lettres pour des milliers de passionnés sous l'appellation Ultra, presque une famille.

Les ultras sont des groupes de football passionnés par le domaine du sport, et sont des supporters qui ont un sentiment fort, un cœur chaud et un attachement passionné et une fidélité vers leurs clubs préférés.

L'ultra va chanter 90 minutes durant le match ; ils sont des supporters qui aiment se retrouver en groupe pour encourager leur équipe, qui créent des animations, des tifos, des chansons...

Une phrase définit assez bien ce mouvement : « Le spectateur vient au stade voire un spectacle, l'ultra vient y participer ».

Les Ultras en Algérie

Le mouvement des ultras algériens a émergé relativement récemment, en 2007, et s'est rapidement développé pour devenir une culture à part entière, rassemblant de nombreux groupes comptant des milliers de membres.

Parmi les premiers groupes ultras créés en Algérie, on trouve les "Ultras Mega Boys 2007 MC Saida" et les "Ultras Verde Leone" du « MCA », fondés respectivement le 22 octobre 2007. D'autres groupes ont rapidement suivi leur exemple. Aujourd'hui, on estime qu'il existe des groupes ultras dans la plupart des clubs de football algériens, tels que les "Loca Ragazzi de CSC 2010" et les "Ultras Saldae kings de MOB".

Dans l'ensemble, le mouvement des ultras algériens a apporté une nouvelle dynamique au paysage footballistique en Algérie, offrant une expérience unique et passionnée pour les fans et contribuant à l'animation des matchs de football à travers le pays.

Chapitre II : Les phénomènes linguistique

Le contact de langue

Le contact linguistique est un phénomène complexe qui se produit lorsque des langues différentes entrent en contact les unes avec les autres. Ce contact peut se produire de différentes manières et dans différents contextes, notamment à travers la migration, la colonisation, le commerce international, le tourisme, l'éducation bilingue, et les échanges culturels.

Lorsque les langues entrent en contact, elles peuvent influencer mutuellement leur vocabulaire, leur grammaire, leur prononciation et leur usage. Ce processus d'influence réciproque est connu sous le nom d'emprunt linguistique, où des mots, des expressions et des structures grammaticales d'une langue sont adoptés par une autre langue.

Le contact linguistique peut également conduire à l'émergence de nouvelles variétés linguistiques, telles que les créoles et les pidgins. Ces langues se forment lorsque des groupes de locuteurs de langues différentes entrent en contact et doivent développer une langue commune pour communiquer.

Dans le but de mieux comprendre le concept du contact des langues, nous proposons la définition donnée par J. Dubois :

« ... Est la situation dans laquelle un individu ou un groupe d'individus sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues, le contact des langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes, le contact des langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer, ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. » C'est là, notamment, le contact des langues des pays frontaliers... ...Mais il y a aussi contact des langues quand un individu, se déplaçant par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne... ».

Cette citation souligne que la langue n'est pas simplement une faculté ou une capacité inhérente à l'individu, mais plutôt un système extérieur qui est acquis passivement par l'individu. Elle remet en question l'idée traditionnelle selon laquelle la langue est entièrement créée et contrôlée par l'individu parlant. Au contraire, elle suggère que la langue est un produit social, une construction collective, qui exerce un pouvoir coercitif sur les individus en les contraignant à se conformer à ses règles et à ses normes.

En considérant la langue comme une partie sociale du langage, cette citation met en évidence son caractère socioculturel et son lien étroit avec la société dans laquelle elle évolue. La langue est façonnée par des facteurs sociaux, historiques et culturels, et elle reflète les normes et les valeurs d'une communauté linguistique spécifique. Elle est transmise de génération en génération, et son évolution est le résultat d'un processus collectif qui dépasse l'influence d'un individu isolé.

L'idée selon laquelle l'individu ne peut ni créer ni modifier la langue de manière autonome souligne la dimension collective de la langue. L'individu est limité dans sa capacité à influencer la langue, car il est contraint par les conventions et les règles établies par la communauté linguistique. Bien que l'individu puisse utiliser la langue de manière créative

dans le cadre de la parole individuelle, il ne peut pas altérer la structure fondamentale de la langue elle-même.

Parfois, cela oblige les locuteurs à employer plusieurs codes linguistiques ou bien plusieurs langues dans une situation de communication. C'est pour cela que ce contact est important parce qu'il favorise la multiplicité des langues dans le monde.

Les chants des supporters : un espace dynamique pour le contact des langues

La chanson est une forme d'expression artistique et musicale qui combine des paroles (texte) et une mélodie (musique). C'est un genre très répandu et populaire dans de nombreuses cultures à travers le monde.

Les chants des supporters sont bien plus que de simples cris de soutien lors des matchs. Ils représentent un véritable terrain d'expression linguistique où les phénomènes linguistiques se manifestent de manière particulièrement remarquable, notamment à travers le contact des langues.

Dans cet environnement passionné et collectif, les supporters utilisent leurs chants pour exprimer leur dévotion envers leur équipe. Au-delà de la simple utilisation d'une langue ou d'un dialecte spécifique, les chants des supporters deviennent un espace où les langues se rencontrent, se mélangent et s'influencent mutuellement. C'est une véritable célébration de la diversité linguistique et culturelle présente parmi les fans.

Le contact des langues se produit lorsque les supporters intègrent des mots, des expressions ou des éléments linguistiques provenant de différentes langues dans leurs chants. Cela peut se traduire par des emprunts linguistiques directs, où des termes étrangers sont inclus dans le chant, ou par des formes de code-switching, où les supporters passent d'une langue à une autre en cours de chant.

Ce phénomène linguistique dynamique reflète souvent la réalité plurilingue et multiculturelle des supporters eux-mêmes. Dans les stades, on peut trouver des fans provenant de différentes régions, pays ou communautés linguistiques. Les chants deviennent alors un moyen puissant de rassembler ces diverses identités linguistiques et de créer une atmosphère de solidarité et d'unité.

Le bilinguisme

Le bilinguisme est un état où une personne maîtrise deux langues. Il peut résulter d'un contact précoce avec deux langues dès l'enfance, ou de l'apprentissage d'une deuxième langue plus tard dans la vie. Voici quelques éléments supplémentaires pour approfondir cette notion :

Dans de nombreux cas, les personnes bilingues apprennent leur langue maternelle à la maison, en interagissant avec leur famille, leurs proches et leur communauté linguistique. C'est souvent la langue utilisée dans leur environnement familial et social quotidien, et ils la maîtrisent naturellement dès leur plus jeune âge. La deuxième langue d'une personne bilingue est souvent acquise à travers l'éducation formelle, telle que l'école ou des cours spécialisés. Cela peut se produire dès le plus jeune âge, avec des programmes d'immersion linguistique, ou plus tard dans la vie, lorsque l'apprentissage d'une autre langue devient une priorité éducative ou professionnelle.

Le bilinguisme peut prendre différentes formes et niveaux de compétence. Certaines personnes peuvent être parfaitement équilibrées dans leurs deux langues, tandis que d'autres peuvent être plus dominantes dans une langue par rapport à l'autre. Le bilinguisme peut également varier en fonction de l'utilisation quotidienne des langues et de l'environnement linguistique dans lequel une personne évolue.

Voici quelques exemples de bilinguisme :

Un enfant qui grandit dans un foyer où deux langues sont couramment parlées, par exemple l'anglais et l'espagnol. L'enfant apprend et utilise les deux langues dès son plus jeune âge, devenant ainsi bilingue.

Un individu qui a étudié et acquis une maîtrise élevée dans une langue étrangère en plus de sa langue maternelle. Par exemple, une personne dont la langue maternelle est le français et qui parle couramment l'anglais grâce à des études et à une exposition prolongée à la langue.

Un exemple de bilinguisme au stade pourrait être un événement sportif international où les annonces et les commentaires sont diffusés dans deux langues différentes pour répondre aux besoins linguistiques des fans et des spectateurs.

Par exemple, lors d'un match de football entre une équipe espagnole et une équipe anglaise, les annonces et les chansons pourraient être faites à la fois en espagnol et en anglais. Les commentateurs s'alternent pour fournir des analyses et des descriptions du jeu dans les deux langues, permettant ainsi aux fans des deux pays de suivre le match et de comprendre les détails et les commentaires.

De cette manière, le bilinguisme au stade offre une expérience inclusive pour les fans qui parlent différentes langues, en leur permettant de profiter pleinement de l'événement sportif et de se sentir connectés à travers les langues utilisées. Cela peut renforcer l'engagement des fans et créer une atmosphère multiculturelle et multilingue lors de l'événement.

Noam Chomsky, éminent linguiste et intellectuel renommé, a fourni une perspective captivante sur le bilinguisme. Sa citation met en évidence le caractère dynamique et enrichissant de la maîtrise de deux langues. Elle souligne que le bilinguisme ne se limite pas à l'acquisition de compétences linguistiques, mais offre également la possibilité de naviguer entre différents univers culturels et de développer une identité multiple.

Selon Noam Chomsky, « le bilinguisme n'est pas seulement l'acquisition de deux langues, mais aussi la possibilité de se mouvoir entre des mondes, de construire des ponts culturels et de forger une identité plurielle. »

Le plurilinguisme

Le plurilinguisme se réfère à la capacité et à la maîtrise de plusieurs langues par une personne, une communauté ou une société. Il englobe le concept de multilinguisme et implique généralement une coexistence harmonieuse de différentes langues dans un même environnement linguistique.

Le plurilinguisme offre de nombreux avantages, tels que faciliter la communication entre les personnes de différentes cultures linguistiques, favoriser les échanges internationaux, renforcer la compréhension interculturelle et préserver la diversité linguistique et culturelle.

Le plurilinguisme est défini selon J. Dubois comme suit :

Jean Dubois définit le plurilinguisme comme suit : « On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication, dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc. ... On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication » Jean Dubois, (1999. p. :368).

La définition du plurilinguisme proposée par Jean Dubois met en évidence la réalité complexe et dynamique des interactions linguistiques au sein d'une communauté. Selon lui, un individu est considéré comme plurilingue lorsqu'il utilise différentes langues en fonction du contexte de communication au sein de sa famille, de ses relations sociales ou avec l'administration. De même, une communauté est qualifiée de plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans divers types de communication.

Cette définition met en avant l'idée que le plurilinguisme ne se limite pas à la simple connaissance de plusieurs langues, mais qu'il englobe également l'usage actif et fonctionnel de ces langues dans des situations spécifiques. Elle reconnaît la diversité linguistique au sein d'une communauté et la manière dont les individus s'adaptent et naviguent entre différentes langues en fonction des contextes sociaux, culturels et institutionnels.

L'alternance codique

L'alternance codique, également connue sous le nom de mélange des langues ou de mixture des codes, est un phénomène linguistique qui se produit lorsqu'un individu passe d'une langue à l'autre au sein d'une même conversation, en conséquence du contact entre les langues. Ce phénomène peut être observé dans de nombreux contextes, tels que les conversations informelles, les environnements familiaux, les médias ou les interactions professionnelles.

La raison de l'alternance codique peut être multiple. Les locuteurs peuvent passer d'une langue à l'autre pour exprimer une idée de manière plus précise ou pour utiliser des mots ou des expressions qui n'ont pas d'équivalent direct dans l'autre langue. Parfois, l'alternance codique peut également être utilisée pour marquer une identité culturelle ou linguistique, pour créer une connivence avec les interlocuteurs, ou tout simplement parce que les locuteurs se sentent plus à l'aise dans une langue donnée pour exprimer certains concepts.

Il est important de noter que l'alternance codique est un phénomène naturel et spontané. Il ne doit pas être considéré comme une erreur linguistique, mais plutôt comme une manifestation de la compétence multilingue d'un individu et de la richesse de la diversité linguistique. L'alternance codique peut faciliter la communication et renforcer les liens entre les locuteurs qui partagent des compétences linguistiques similaires. L'alternance codique

peut se produire à différents niveaux linguistiques. Il peut s'agir d'un simple emprunt lexical, où un mot ou une expression d'une langue est utilisé dans une autre langue.

Selon Gumperz, la pratique de l'alternance codique dans une conversation est une stratégie de communication à travers laquelle le locuteur vise une signification particulière et non pas un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire. C'est-à-dire que ces alternances peuvent avoir des fonctions de nature aussi bien linguistique qu'extralinguistique (c'est-à-dire psychologiques ou sociales). Gumperz (1989 : 73-84)

L'observation de Gumperz selon laquelle l'alternance codique dans une conversation est une stratégie de communication visant une signification particulière est tout à fait pertinente. En effet, l'alternance codique ne se limite pas à un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire, mais elle est utilisée de manière intentionnelle pour atteindre des objectifs communicatifs spécifiques.

L'alternance codique peut avoir des fonctions linguistiques, telles que l'utilisation d'un terme technique ou d'une expression idiomatique qui n'existe pas dans l'autre langue. Par exemple, un locuteur bilingue peut choisir de passer à une langue spécifique pour exprimer une nuance de sens ou pour utiliser des structures grammaticales qui sont plus appropriées dans cette langue.

En outre, l'alternance codique peut également avoir des fonctions extralinguistiques, c'est-à-dire psychologiques ou sociales. Par exemple, un locuteur peut choisir de passer à une langue spécifique pour marquer son identité culturelle ou ethnique, pour établir une connivence avec son interlocuteur, ou pour exprimer une certaine émotion ou attitude.

Les différents types d'alternance codique

A/ L'alternance codique intra-phrastique : l'alternance codique intra-phrastique est un phénomène linguistique où les locuteurs utilisent des éléments grammaticaux de deux langues différentes au sein d'une même phrase. Cela peut se produire pour des raisons de précision, d'expression, d'identité culturelle ou simplement par choix personnel des locuteurs. C'est une manifestation de la flexibilité et de la richesse des compétences linguistiques des locuteurs bilingues ou multilingues.

Poplack note que « *des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* » (Poplack 1988 : p. 23).

La citation de Poplack met en évidence le phénomène d'alternance codique intra-phrastique, où des structures syntaxiques de deux langues différentes coexistent dans une même phrase. Cette observation souligne l'aspect complexe de l'alternance codique et met en évidence le fait que les locuteurs bilingues ou multilingues ont la capacité de mélanger et de combiner les règles grammaticales de différentes langues de manière fluide.

Ce type d'alternance codique peut être observé dans des contextes où les locuteurs sont bilingues ou multilingues et ont une connaissance approfondie des deux langues concernées. Il peut également être influencé par des facteurs tels que le degré de compétence linguistique, le contexte social et culturel, ainsi que les normes linguistiques et les attentes de la communauté linguistique.

Chapitre II : Les phénomènes linguistique

Voici quelques exemples concrets d'alternance codique intra-phrastique :

"J'ai rencontré my friend en el parque." (J'ai rencontré mon ami dans le parc) - Cette phrase combine des éléments en anglais ("my friend") et en espagnol ("en el parque").

"Je vais à la bibliothèque para estudiar." (Je vais à la bibliothèque pour étudier) - Cette phrase mélange le français ("Je vais à la bibliothèque") et l'espagnol ("para estudiar").

"Ils ont acheté un regalo para su abuela." (Ils ont acheté un cadeau pour leur grand-mère) - Cette phrase associe des mots en anglais ("un regalo") et en espagnol ("para su abuela").

B/l'alternance codique inter-phrastique : L'alternance codique inter-phrastique se réfère à la pratique linguistique où les locuteurs passent d'une langue à une autre en utilisant des phrases complètes. Contrairement à l'alternance codique intra-phrastique, qui implique l'intégration d'éléments de différentes langues au sein d'une même phrase, l'alternance codique inter-phrastique se caractérise par le changement de langue entre les phrases.

Dans ce phénomène, les locuteurs peuvent exprimer leurs idées dans une langue pendant une période donnée, puis basculer vers une autre langue pour communiquer de nouvelles informations. Cette transition peut se faire de manière fluide et sans interruption évidente, ou elle peut être marquée par des signaux linguistiques tels qu'une pause ou un changement d'intonation.

Selon Shanapoplack « l'alternance codique inter-phrastique est une pratique linguistique où les locuteurs utilisent différentes langues entre des phrases pour exprimer des nuances culturelles et sociales. »

D'après Shanapoplack, l'alternance codique inter-phrastique se réfère à une pratique linguistique où les locuteurs font usage de différentes langues d'une phrase à l'autre afin d'exprimer des nuances d'ordre culturel et social. Cette approche permet aux locuteurs de sélectionner la langue qui convient le mieux pour transmettre des idées spécifiques en fonction du contexte et de l'auditoire. En passant d'une langue à une autre, ils peuvent incorporer des éléments linguistiques et culturels qui sont mieux adaptés pour exprimer des concepts ou des sentiments particuliers.

Voici un tableau pour aider à comprendre l'alternance intra-phrastique et inter-phrastique.

Tableau n°01 : type, définition et exemple d'alternance codique.

Type d'alternance	Définition	Exemple
Alternance intra-phrastique	Changement de langue à l'intérieur d'une phrase ou d'un énoncé	"Je vais au supermarket pour acheter some groceries." (français-anglais)

Alternance inter-phrastique	Changement de langue entre différentes phrases ou énoncés	"J'ai mangé une pizza hier. It was délicieuse." (français-anglais)
Alternance intra-phrastique	Changement de langue à l'intérieur d'une phrase ou d'un énoncé	"Ana رايح اشترى groceries." (arabe-anglais)
Alternance inter-phrastique	Changement de langue entre différentes phrases ou énoncés	"Ana طلعت مع الأصحاب وكان فيه fun." (arabe-anglais)

L'interférence

L'interférence, c'est un phénomène linguistique qui l'origine du contact des langues. L'interférence, également connue sous le nom d'influence linguistique, est un phénomène linguistique qui se produit lorsque deux langues sont en contact étroit. Cela peut se produire dans des contextes de bilinguisme, de multilinguisme ou de contact entre différentes communautés linguistiques.

Lorsque les locuteurs d'une langue sont exposés à une autre langue, il est courant que des éléments de cette autre langue influencent leur utilisation de la langue d'origine. Ces influences peuvent se manifester de différentes manières, telles que des emprunts lexicaux (l'intégration de mots ou d'expressions d'une langue dans une autre), des calques (l'adoption de structures grammaticales d'une langue dans une autre) ou des changements de prononciation.

L'interférence linguistique peut être le résultat de divers facteurs. Par exemple, lorsque les locuteurs sont exposés à une langue étrangère dans leur environnement quotidien, ils peuvent involontairement intégrer des éléments de cette langue dans leur discours. De plus, certaines formes d'interférence peuvent être intentionnelles, utilisées pour marquer une identité culturelle ou pour faciliter la communication avec des locuteurs de différentes langues.

Selon WEINREICH, U. « Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.) ».

Cette citation de WEINREICH met en évidence l'importance de l'interférence linguistique dans le remaniement des structures d'une langue. L'interférence se produit lorsque des éléments étrangers sont introduits dans des domaines clés de la langue qui sont bien établis et fortement structurés, tels que le système phonologique, la morphologie, la syntaxe et certains domaines lexicaux spécifiques.

Chapitre II : Les phénomènes linguistique

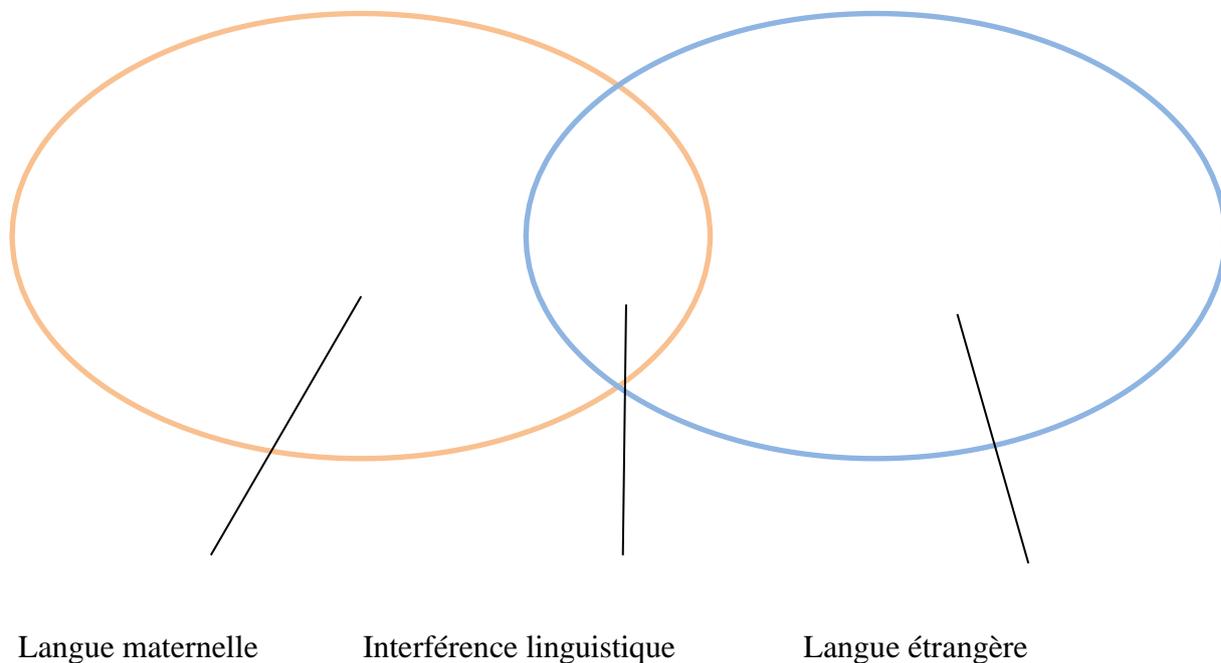
L'introduction d'éléments étrangers peut avoir un impact significatif sur la langue d'origine, car cela peut entraîner des changements dans la façon dont les locuteurs utilisent et perçoivent leur propre langue. Par exemple, l'intégration de mots étrangers dans le vocabulaire peut modifier le lexique de la langue, tandis que l'influence d'une autre langue sur la phonologie peut entraîner des changements dans la prononciation des mots.

Donc nous pouvons dire que l'interférence, c'est l'influence de la langue A sur la langue B, c'est-à-dire l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère, soit d'une manière négative ou bien positive.

Il convient également de souligner que l'interférence linguistique peut être perçue positivement ou négativement selon le point de vue des locuteurs et des communautés linguistiques concernées. Certains peuvent considérer l'interférence comme une richesse culturelle et linguistique, tandis que d'autres peuvent la voir comme une déviation ou une altération de la langue.

En résumé, l'interférence est un phénomène linguistique qui se produit lorsque deux langues entrent en contact, ce qui peut entraîner des influences mutuelles sur la structure, le vocabulaire et la prononciation des langues concernées. Cela peut être le résultat de contacts prolongés entre les langues et peut avoir des conséquences variées sur les langues et les communautés linguistiques impliquées.

Nous pouvons simplifier l'interférence linguistique comme suit :



Les types d'interférences

- L'interférence phonétique : L'interférence phonétique se produit lorsqu'un locuteur ou un individu prononce les sons d'une langue en se conformant aux règles et normes d'une autre langue qu'il maîtrise, qui est généralement sa langue maternelle.

Cette interférence phonétique peut se manifester de différentes manières. Par exemple, des sons spécifiques qui existent dans la langue maternelle mais qui n'existent pas dans la langue étrangère peuvent être substitués par des sons similaires. De même, des différences de prononciation dans les voyelles et les consonnes peuvent également se produire en raison des variations phonétiques entre les langues.

Les locuteurs peuvent également être influencés par des schémas de stress et d'intonation propres à leur langue maternelle, ce qui peut affecter la manière dont ils prononcent les mots et les phrases dans une autre langue.

L'interférence phonétique peut parfois entraîner des difficultés de compréhension pour les interlocuteurs natifs de la langue étrangère, car les sons et les modèles de prononciation peuvent différer de manière significative. Cependant, avec une pratique et une exposition continues à la langue cible, les locuteurs peuvent progressivement corriger ces interférences et améliorer leur prononciation.

Selon GARMADI : « ...la phonologie d'une langue résiste mieux et plus longtemps que son lexique à un éventuel impact de l'interférence phonique et qu'elle est souvent le facteur par lequel se fait l'évolution linguistique des systèmes phonologiques parce tout simplement elle est le niveau ou le système le plus étroitement structuré »

L'idée exprimée par GARMADI est que la phonologie d'une langue est plus résistante à l'interférence phonétique que son lexique, c'est-à-dire le stock de mots et d'expressions spécifiques à une langue. Les emprunts lexicaux provenant d'autres langues peuvent être plus facilement intégrés et modifiés, tandis que les règles et les schémas phonologiques d'une langue sont plus résistants aux influences extérieures.

Dans le domaine de la phonétique, chaque langue possède ses propres caractéristiques spécifiques. Par exemple, le français est une langue qui met l'accent sur les sons vocaux, tandis que l'italien est souvent considéré comme une langue mélodieuse. Une différence notable entre les deux langues est l'absence du phonème /q/ en italien.

L'interférence lexicale : L'interférence lexicale est un phénomène linguistique qui se produit lorsque des mots provenant d'une langue sont utilisés dans une autre langue. Ce type d'interférence peut se produire pour différentes raisons, telles que l'emprunt lexical, l'influence culturelle ou l'exposition précoce à plusieurs langues.

L'interférence lexicale peut se manifester par le biais de l'emprunt lexical, qui consiste à emprunter directement des mots d'une langue étrangère et à les utiliser tels quels dans la langue cible. Ce phénomène se produit fréquemment lorsque le mot emprunté comble un vide lexical ou représente une idée ou un concept qui n'a pas d'équivalent précis dans la langue cible. Par exemple, en français, le mot "weekend" est souvent utilisé pour désigner le week-end, ce qui est un emprunt de l'Anglais.

Chapitre II : Les phénomènes linguistique

L'influence culturelle peut également jouer un rôle dans l'interférence lexicale. Lorsque deux langues sont en contact étroit en raison de la proximité géographique ou des échanges culturels, des mots peuvent être empruntés pour désigner des éléments culturels spécifiques. Par exemple, en français, le mot "sushi" est utilisé pour désigner les spécialités culinaires japonaises.

Voici le tableau suivant qui nous aide à comprendre ce type d'interférence :

Tableau n°02 : l'origine linguistique des mots et la source d'interférence.

Mot Français	Mot anglais	Source de l'interférence
Personne	Person	Anglais
L'erreur	Error	Anglais
Période	Period	Anglais
Exercice	Exercise	Anglais
L'effet	Effect	Anglais
L'objet	Object	Anglais

L'interférence sémantique : L'interférence sémantique se produit lorsque le locuteur d'une langue utilise le sens d'un mot dans sa langue maternelle pour interpréter de manière erronée un mot similaire dans la langue qu'il apprend. Ce phénomène peut survenir en raison de similarités apparentes entre les mots des deux langues ou en raison de différences de correspondance précises entre les concepts ou les significations.

Lorsqu'un locuteur fait face à un mot étranger qui ressemble à un mot de sa langue maternelle, il peut être tenté d'appliquer le sens familier du mot natif à ce mot étranger, même si le sens réel dans la langue cible est différent. Cela peut entraîner des malentendus et des confusions dans la communication.

Chapitre II : Les phénomènes linguistique

Par exemple, prenons le mot "sympathie". En français, ce terme est utilisé pour exprimer une attitude bienveillante ou une compréhension envers quelqu'un. Cependant, en anglais, le mot

"sympathy" a un sens différent et se réfère principalement à la compassion ou à la compréhension des sentiments de quelqu'un qui est dans une situation difficile. Si un locuteur francophone applique le sens français de "sympathie" à la langue anglaise, il peut mal interpréter le message ou la signification réelle de ce mot dans le contexte anglais.

Par exemple :

Anglais : "actually" (en réalité). Français : "actuellement" (actuellement, présentement).

D – L'interférence morphologique : l'interférence morphologique est un phénomène linguistique qui se produit lorsque le locuteur d'une langue applique la structure morphologique, c'est-à-dire la formation des mots, de sa langue maternelle à la langue qu'il apprend. Cela peut se produire lorsque les règles de formation des mots diffèrent entre les deux langues, ce qui entraîne l'application incorrecte des affixes, des préfixes, des suffixes ou d'autres éléments morphologiques.

Par exemple, si un locuteur dont la langue maternelle est le français apprend l'anglais, il peut être tenté d'ajouter des suffixes français à des mots anglais. Cela peut conduire à des constructions non standard ou incorrectes. Par exemple, l'ajout du suffixe français -ment à un adjectif anglais pour former un adverbe peut résulter en une forme non valide dans la langue anglaise. De même, l'absence ou la présence de certains éléments morphologiques dans une langue peut également causer des interférences morphologiques. Par exemple, si un locuteur dont la langue maternelle est l'espagnol apprend le chinois, il peut avoir du mal à comprendre que le chinois ne possède pas de conjugaison verbale ou de genre grammatical.

Prenons l'exemple d'un locuteur dont la langue maternelle est l'arabe et qui apprend l'anglais. En arabe, il est courant d'utiliser des préfixes et des suffixes pour former de nouveaux mots ou pour indiquer des variations grammaticales.

Supposons que ce locuteur arabe souhaite utiliser ses connaissances de formation des mots en arabe lorsqu'il apprend l'anglais. Il pourrait rencontrer le mot "unhappiness" en anglais, qui signifie "malheur" ou "tristesse". En utilisant l'interférence morphologique, il pourrait être tenté d'ajouter le préfixe "un-" et le suffixe "-ness" à un mot anglais pour exprimer une négation et former le mot "unhappiness" au lieu de "happiness" qui signifie "bonheur".

Cependant, en anglais, la formation du mot "unhappiness" est différente et ne suit pas les mêmes règles morphologiques que l'arabe. En anglais, le préfixe "un-" est utilisé pour exprimer la négation, mais le mot "happiness" est déjà un nom qui signifie "bonheur" par lui-même.

.L'emprunt

L'emprunt linguistique est un processus par lequel une langue adopte des mots, des expressions ou d'autres éléments linguistiques provenant d'une autre langue. Ce phénomène se produit généralement en raison du contact entre les différentes communautés linguistiques,

que ce soit par le biais de l'expansion géographique, des échanges commerciaux, de l'influence culturelle ou d'autres formes d'interaction.

D'après L.GUILBERT :« l'emprunt est un phénomène socioculturel le plus important dans tous les contacts de langue, l'intégration du mot emprunté à la langue emprunteuse se fait de manière très diverse selon les mots et les circonstances.»

La citation de L. Guilbert met en évidence l'impact socioculturel significatif de l'emprunt linguistique dans les contacts entre les langues. Lorsqu'une langue emprunte des mots à une autre, cela témoigne des échanges culturels et des influences mutuelles entre les communautés linguistiques. Cependant, l'intégration des mots empruntés dans la langue emprunteuse est un processus dynamique et complexe.

Chaque mot emprunté peut être intégré de manière différente, en fonction de divers facteurs tels que la fréquence d'utilisation, le domaine d'application, le prestige culturel associé au mot emprunté, ainsi que les attitudes des locuteurs envers la langue source et la langue cible. Certains emprunts peuvent être rapidement assimilés et intégrés dans la langue emprunteuse, tandis que d'autres peuvent subir des adaptations phonétiques, morphologiques ou sémantiques pour mieux s'adapter aux structures linguistiques et aux normes de la langue cible.

L'emprunt est donc c'est l'adaptation d'un élément d'une langue (langue source) dans une autre langue (langue emprunteuse). Cet élément peut être un mot, une expression... ETC.

A_ L'emprunt lexical : également désigné comme emprunt direct, se produit lorsqu'une langue intègre des mots ou des expressions provenant d'une autre langue sans les altérer de manière substantielle. En d'autres termes, les mots empruntés sont adoptés tels quels, sans subir de modifications significatives de leur forme ou de leur signification, et ils sont intégrés dans la langue qui les emprunte.

Lorsqu'un mot est emprunté de manière directe, cela signifie qu'il est intégré dans la langue emprunteuse sans subir de modifications significatives de sa prononciation, de sa graphie ou de sa structure grammaticale. Cependant, il peut y avoir des adaptations mineures pour s'aligner avec les conventions de la langue emprunteuse, comme l'ajustement de la prononciation ou de l'orthographe pour mieux correspondre aux règles phonétiques et orthographiques de la nouvelle langue.

Bien sûr ! Voici quelques exemples d'emprunts lexicaux dans la langue française :

Café - emprunté de l'arabe "qahwa"

Taxi - emprunté de l'anglais "taxi"

Restaurant - emprunté de l'anglais "restaurant"

Chocolat - emprunté de l'espagnol "chocolate"

Piano - emprunté de l'italien "piano"

Sport - emprunté de l'anglais "sport"

Exemples d'emprunts lexicaux dans la langue arabe :

سكر (sukkar) - sucre (emprunté du français)

قهوة (qahwa) - café (emprunté du turc)

تلفزيون (tilfizyun) - télévision (emprunté du français)

مطبخ (matbakh) - cuisine (empruntée du turc)

B_ L'emprunt grammatical : L'emprunt grammatical, connu également sous le nom de calque grammatical, correspond à un phénomène linguistique où une langue adopte les structures grammaticales et les constructions syntaxiques d'une autre langue. Contrairement à l'emprunt lexical qui porte sur les mots, l'emprunt grammatical se concentre sur les aspects structurels et fonctionnels de la langue.

Lorsqu'une langue procède à un emprunt grammatical, elle intègre ces structures dans son système linguistique en les utilisant de manière similaire à la langue source. Cela peut englober des éléments tels que l'ordre des mots, les prépositions, les conjugaisons verbales, les modes, les temps verbaux, les cas, les pronoms, et bien d'autres encore.

Voici un tableau avec des exemples d'emprunts grammaticaux.

Tableau n°03 : type d'emprunt, définition et exemple d'emprunt grammatical.

Type d'emprunt grammatical	Définition	Exemple
Emprunt de la structure syntaxique	Adoption d'une construction grammaticale provenant d'une autre langue	Utilisation de l'article "the" en français pour marquer la spécificité, comme dans "le café, c'est bon"
Emprunt des prépositions	Adoption de prépositions spécifiques d'une autre langue	Utilisation de "in" en français pour exprimer la localisation, comme "Je suis in the parc"
Emprunt des marqueurs grammaticaux	Adoption de marqueurs grammaticaux spécifiques d'une autre langue	Utilisation d'article défini arabe « ال » en français « al phénomène », « al parapluie »

C_ L'emprunt phonétique : l'emprunt phonétique est un phénomène linguistique dans lequel une langue adopte des sons, des phonèmes ou des intonations provenant d'une autre langue. Cela peut se produire lorsque les locuteurs d'une langue sont exposés à des sons étrangers et les incorporent dans leur propre système phonétique.

Chapitre II : Les phénomènes linguistique

"Les emprunts phonétiques sont un aspect fascinant de l'évolution des langues. Ils témoignent des interactions entre les cultures et des influences linguistiques qui se produisent au fil du temps. Comme le disait le linguiste français Ferdinand de Saussure : Les emprunts phonétiques sont une preuve vivante de l'adaptabilité des langues, ainsi que de leur capacité à absorber et à intégrer de nouvelles sonorités, reflétant ainsi la diversité et la richesse de la communication humaine."

Cette citation met en évidence la capacité des langues à absorber et à intégrer de nouveaux sons et phonèmes provenant d'autres langues. Les emprunts phonétiques sont un témoignage de l'adaptabilité et de l'évolution constante des langues à travers les influences linguistiques.

Voici un tableau pour vous aider à comprendre le phénomène d'emprunt phonétique :

Tableau n° 04 : type, définition et exemple d'emprunt phonétique.

Type phonétique	d'emprunt	Définition	Exemple
Emprunt des sons		Adoption de sons spécifiques d'une autre langue	Utilisation du son [v] (comme le "v" anglais) en arabe pour des mots d'origine étrangère, comme "فيزا" (visa)

Conclusion :

Ce chapitre a offert un aperçu de la réalité linguistique en Algérie en soulignant la diversité des langues présentes dans la société. Nous avons également cité le rôle des ultras en tant que supporters passionnés et leur impact linguistique lors des chants dans les stades. Dans l'ensemble, ce chapitre a mis en évidence la richesse et la complexité de la diversité linguistique en Algérie, jetant ainsi les bases pour une analyse plus approfondie dans les chapitres suivants.

Après avoir exposé les concepts fondamentaux et les théories qui constituent les bases de notre recherche, tels que le contact des langues et les différents phénomènes linguistiques, notre attention se tournera, dans le chapitre suivant, vers une analyse approfondie de notre corpus.

Tout un travail de recherche est liée avec un corpus, pour mener l'analyse et l'hypothèse, nous avant fait choisi un corpus oral, en effectuent des chansons publier sur YouTube et chanter au stade.

Donc nous allons analyser le contacte de langues et les phénomènes linguistique trouvés dans les chansons.

Partie pratique

Chapitre I : Analyse des chansons

Introduction

Ce chapitre pratique s'appuie sur un important travail de recherche et d'analyse d'un corpus oral spécifique. Nous avons en effet choisi d'étudier un ensemble de chansons produites et diffusées par les supporters ultras algériens, à la fois sur la plateforme YouTube et dans les stades de football.

L'objectif de cette étude est d'analyser en détail les phénomènes linguistiques et les contextes d'utilisation de ces chants de supporters. Nous examinerons notamment les aspects liés au contact des langues, aux choix lexicaux, aux structures grammaticales et aux variations stylistiques présentes dans ce corpus.

Présentation du corpus :

Notre corpus est composé précisément de (04) chansons.

Tableau n° 05 : les noms d'ultras, titres des chansons et les régions.

	Nom d'ultras	Titre de chanson	Région
Chanson numéro 1	Ultras dey boys	descontrolado	Ville d'Alger
Chanson numéro 2	Ultras Green army	Jamais nkhalouha	Constantine
Chanson numéro 3	Ultras Loca ragazzi	Odiamo la capitale	Constantine
Chanson numéro 4	Ultras Inferno	L'armée noire	Sétif

Notre corpus de recherche se compose de chansons des ultras algériens, qui ont été recueillies à partir de différentes chaînes YouTube. Ces chansons ont été enregistrées et téléchargées dans le but spécifique d'une analyse linguistique approfondie. Nous avons rassemblé ces ressources musicales provenant des ultras algériens afin d'étudier en détail les aspects linguistiques présents dans leurs compositions. La plateforme YouTube a été une source essentielle pour accéder à ces chansons, qui offrent un aperçu intéressant de l'expression musicale des supporters de football en Algérie.

Présentation de la Chanson numéro1

Ultras dey boys « **descontrolado** »

Paroles :

Dalè mi amor
Dalè dalè mi amor
N3icho lmomento m3ak ntiya
Siempre voy a todo lado
Chaghla bali la noche y dia
.....siempre.....
W m3ak welit descontrolado
Siempre contigo ya lbleya
Chaque semaine wajed sac à dos
.....Presentè.....

Muchachos dima b l'alegria
W mayhemnach resultado
Dalè mi amor
Dalè dalè mi amor
Ooooooooo dalè dalè
Ooooooooo dalè ooooo
Mia casa la curva razzista
.....razzista curva
Fuma marijuana
Virage habel bel bouge
Arwah tezha m3ana

Lmdina tetnefas jaune et rouge
 Deffirentè mentalita vero
no se compara.....

La signification de la chanson

Donne-moi mon amour, je profite de chaque moment avec toi, toujours à tes côtés, tu es dans mon esprit jour et nuit. Et avec toi je deviens fou, Toujours à tes côtés, ma chérie, chaque semaine mon sac à dos était prêt afin de te suivre.

La courbe raciste est ma maison, on fume de la marijuana le virage est fous à cause du mouvement des supporters, la ville brille de couleur jaune et rouge, une différente mentalité.

Interprétations des données

L'origine linguistique

Ce tableau présente les origines linguistiques d'une chanson, offrant un aperçu des différentes langues utilisées dans sa composition.

Tableau n° 06 : la transcription phonétique, l'origine linguistique et le nombre des mots de la chanson n°01.

Les mots	Transcription phonétique	La signification	L'origine linguistique	Le nombre
Dalé	[dale]	"Allez-y"	Espagnol	18
Mi amor	[mi amor]	"Mon amour"		
Siempre	[sjempre]	"Toujours"		
Voy	[voj]	"		
Todo lado	[toðo laðo]	"Je vais"		
Noche	[notʃe]	"Partout"		
Dia	[dia]	"Nuit"		
Y	[i]	"Jour"		
Descontrol	[deskontrolaðo]	"Et"		
ado	[kontiyo]	"Incontrôl		
Contigo	[prezente]	é" "		
Presenté	[motʃatʃos]	"Avec toi"		
Mochachos	[aleyria]	"		
Alegria	[resultaðo]	présenté"		
Resultado	[diferente]	"Les gars"		
Deffirenté	[mentalita]	"Joie"		
Mentalita	[kompara]	"Résultat"		
Compara	[vero]	"Différent"		
Vero		"		
		"Mentalité"		
		"		
		"Compare"		
		"		

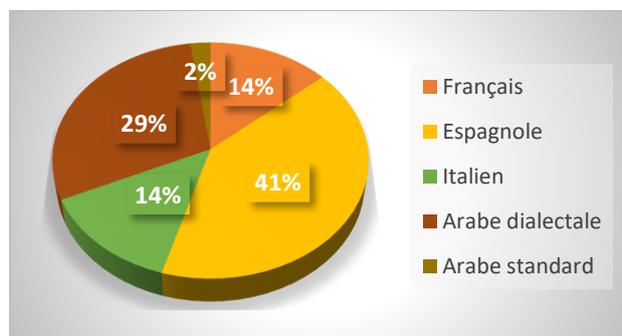
Chapitre I : Analyse des chansons

		"Vrai"		
Curva Razzista Momento Fuma Marijuana Mia casa	[kurva] [rattsista] [momento] [fuma] [mari hwana] [mia kaza]	"Courbe" "Moment" "fume" "Marijuana" - "Ma maison"	Italien	6
Chaque Semaine (soumaine) Sac à dos Virage Jaune Rouge			Français	6
N3icho M3ak ntiya welit wajed Dima Wmayhem nich habel Arwa7 M3ana lemdina chaghla Bouge	[neitʃo] [meak] [ntija] [welit] [wajed] [dima] [wmajhemnitʃ] [habel] [arwah] [meana] [ɛmdina] [ʃayla]	Nous vivons Avec toi Toi (féminin) Je suis devenu(e) Prêt Toujours Ça ne me dérange pas Fou Viens (masculin) Avec nous La ville Dans mon esprit	Arabe dialectale	13
تتنفس	[tætənæfəs]	Respire	Arabe standard	1

Commentaire : A travers ce tableau, nous identifions que cette chanson est un mélange de paroles en espagnol, français, arabe dialectale, arabe standard et l'italien.

Chaque colon du tableau représente une langue différente, et les chiffres associent le nombre de mots présents de chaque langue.

Ce cercle relatif offre une vue d'ensemble captivante de la répartition des origines linguistiques dans la chanson.



Graphique 01 : l'origine linguistique des mots de la chanson.

Commentaire : Ce graphique met en évidence de manière frappante la présence significative de mots en langue espagnole dans la chanson. Avec un pourcentage élevé d'origine linguistique espagnole, il est clair que cette langue joue un rôle prédominant dans les paroles de la chanson.

Phénomènes linguistiques

Dans cette section, nous allons examiner les phénomènes linguistiques présents dans la chanson.

Les tableaux suivants mettent en évidence ces phénomènes et nous permettent d'analyser les langues utilisées dans les paroles.

L'emprunt linguistique

En examinant ce tableau, nous pourrons mieux comprendre les mécanismes spécifiques par lesquels ces emprunts se produisent. Cela nous permettra d'appréhender la richesse et la complexité des interactions linguistiques dans la chanson « **descontrolado** ».

Tableau n°07 : les segments analysés, les types d'emprunt et les langues dans la chanson n°01.

Les segments analysés	Type d'emprunt	Les langues empruntées
Dalè dalè mi amor	Emprunt lexical	Espagnol
N3icho almomento m3ak ntiya	Emprunt grammatical	Espagnol
Wm3ak wlit descontrolado	Emprunt lexical	Espagnol

Présenté	Emprunt lexical	Espagnol
Muchachos dima b l'Alegria	Emprunt lexical	Espagnol
W mayhemnach are resultado	Emprunt grammatical	Espagnol
Virage habel balbougé	Virage : emprunt lexical balbougé : emprunt lexical	Français Arabe dialectale

Commentaire : Le tableau ci-dessus met en évidence une forte présence des mots empruntés à la langue espagnole. Les emprunts sont intégrés dans la chanson avec différents types tels que les emprunts lexicaux et grammaticaux.

Analyse du tableau :

Dalè dalè mi amor : /dale dale mi amor/

Emprunt lexicale : l'emprunt est fait à la langue espagnole.

" Dalè dalè mi amor « est une expression espagnole couramment utilisée pour signifier "Vassy mon amour".

N3icho **almomento** m3ak ntiya : /nəʃitʃo al.momento mʃaak ntija/

Emprunt grammaticale : "**Almomento**" est formé par la préposition arabe "al" (qui signifie "le" ou "la") et le mot "momento" (emprunt lexical à l'espagnol signifiant « moment » ou « temps »).

Wm3ak wlit **descontrolado** : /wəmʃak wlit dɛskontrolado/

Emprunt lexicale : **descontrolado**" est un emprunt lexical à la langue espagnole, signifie "désordonner", "hors de contrôle".

Presente : /prɛzente/

Emprunt lexicale : « presente » qui veut dire (présent) en espagnole.

Muchachos dima b l'**Alegria** : /mutʃatʃos di.ma b laleyria/

Emprunt lexicale : Dans la phrase "Muchachos dima b l'**Alegria**", le mot "**l'Alegria**" est en réalité un emprunt lexical à l'espagnol. "Alegria" signifie "joie" en espagnol.

W mayhemnach **are resultado** : /w majhemnæʃ are resultado /

Emprunt grammaticale : le mot "**resultado**" de l'espagnol pour exprimer l'idée de "résultat", avec l'utilisation de la particule "**a**" qui a une signification similaire à "le" ou "la" en arabe.

Virage habel **balboug** : /habel balbu:ʒ /

Dans cette expression on peut mentionner de type d'emprunt linguistique.

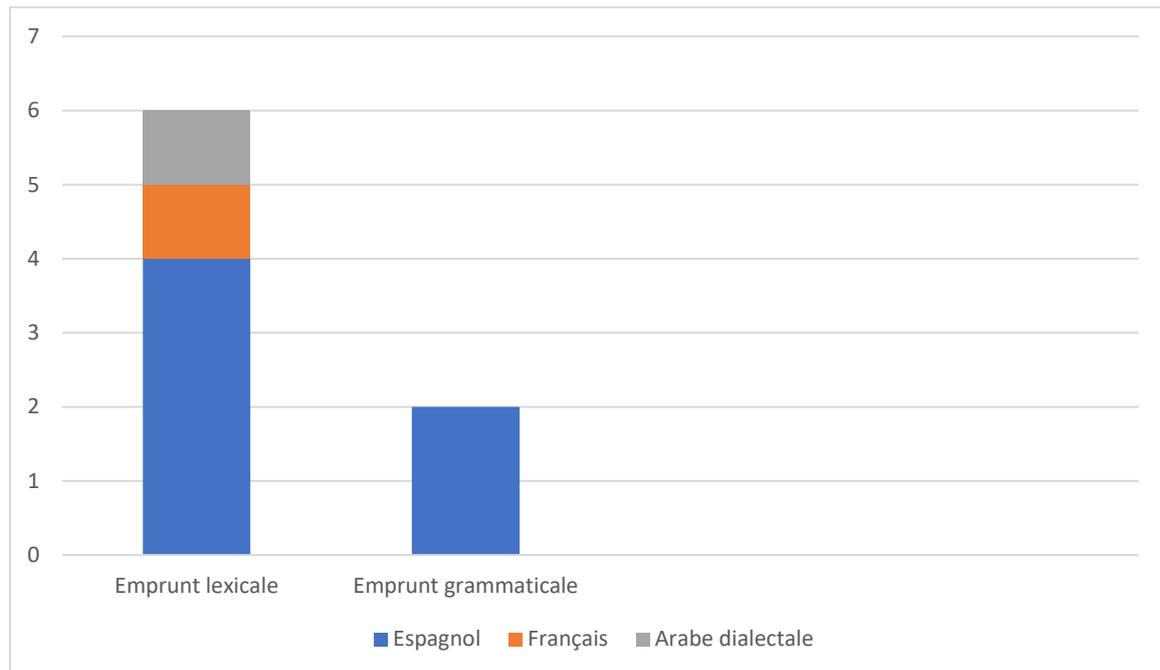
Emprunt lexicale.

Le terme français "**virage**", qui signifie une courbe ou toute forme d'inclinaison, est utilisé par les supporters pour désigner les places situées derrière les buts. Dans notre corpus, nous avons également constaté que ce terme est exprimé en italien par le mot "curva".

Emprunt lexicale.

Le mot "**balboug**" est un emprunt lexical à l'arabe dialectal. Il n'a pas d'équivalent direct en français, mais il exprime un mouvement brusque, saccadé ou instable.

Ce graphique présente les différents types d'emprunts linguistiques présents dans la chanson.



Graphique02 : les types d'emprunt linguistique dans la chanson.

L'alternance linguistique

Ce tableau met en évidence les langues impliquées, les expressions ou les éléments spécifiques qui témoignent de ces alternances :

Tableau n° 08 : les segments, les types d'alternance et les langues alternées dans la chanson n°01.

Les segments analysés	Type d'alternance	Les langues alternées
Mia casa la curva razzista	Intra-phrastique	Italien Espagnol
Siempre voy a todo lado Chaghla bali la noche y dia	Intra-phrastique	Espagnol Arabe dialectale
Siempre contigo ya lbleya	Intra-phrastique	Espagnol Arabe dialectale
Chaque semaine wajed sac à dos	Intra-phrastique	Français Arabe dialectale
Fuma marijuana. Virage habel balbougé	Inter-phrastique	Espagnol Français Arabe dialectale
Muchachos dima b l'Alegria	Intra-phrastique	Espagnol Arabe dialectal
mdina تتنفس jaune et rouge. Deffirentè mentalita vero	Inter-phrastique	Arabe dialectale Arabe standard Français Espagnol

Commentaire : Le tableau ci-dessous de l'alternance de langues offre un aperçu intéressant de la façon dont les locuteurs utilisent et mélangent différentes langues dans leurs interactions. Les segments de phrases présentés démontrent la diversité linguistique et la fluidité avec lesquelles les locuteurs passent d'une langue à une autre.

Analyse du tableau

« Mia casa la curva razzista » : /mia kasa la kurva ratsista/

Combine des éléments italiens et espagnols dans la même phrase, ce qui constitue un emprunt intra-phrastique.

« **Mia Casa** » : « Mia » signifie « ma » en italien, et "casa" signifie "maison" dans les deux langues.

"La curva razzista" : "La" est l'article féminin singulier en italien et en espagnol. "Curva" est un mot italien qui signifie "virage" ou "courbe". "Razzista" est l'italien pour "raciste".

Arabe dialectale : « **N3ichou** » et « m3ak ntiya » qui veulent dire « nous vivons » et « avec toi » en français.

Italien : « **momento** » signifie « moment » ou « temps ».

Espagnol : **Siempre voy a todo lado**. Cette phrase est en espagnol et signifie "Je vais toujours partout". "Siempre" signifie "toujours" en espagnol, "voy" signifie "je vais", "a" est une préposition signifiante "à" et "todo lado" signifie "partout" en espagnol.

Siempre voy a todo lado Chaghla bali la noche y dia : /sjempre βoj atoðo 'lado /ʃayla bali la noʃe i dia/

. Nous avons remarqué dans cette phrase une alternance qui se situe entre : « siempre voy a todo lado » qui signifie « toujours à tes côtés » et « chaghla bali » qui veut dire « tu es dans mon esprit » elle est d'un type intra-phrastique.

Siempre contigo, ya lbiya : /sjẽpre kõtigo ja lblija/

Nous observons une alternance qui se situe entre le terme « **contigo** » qui veut dire « toujours avec toi » et « ya **lbiya** » qui signifie « ma chérie » : elle est du type intra-phrastique.

Chaque semaine, wajed sac à dos : /ʃak səmen wazɛd sak a do/

Alternance intra-phrastique : combine des éléments français « chaque semaine » et arabe algérien (qui veut dire ma chérie) dans la même phrase, ce qui constitue un emprunt intra-phrastique.

Fuma **marijuana**. Virage habel balboughe : /fuma marihwana/. /viraʒ habel balbuʒ/

Nous remarquons une combinaison des éléments italiens (« fuma marijuana » qui signifie « on fume de la marijuana ») et français (« virage » qui veut dire « qui signifie une courbe ou toute forme d'inclinaison, est utilisée par les supporters pour désigner les places situées derrière les buts » et arabe algérien (« habel balboughe » qui veut dire « est fou à cause du mouvement des supporters » dans les deux phrases : elle est du type inter-phrastique.

Muchachos dima b l'Alegria : /Mutʃatʃos dima bleleyria/

Muchachos : garçons, l'Alegria : le bonheur

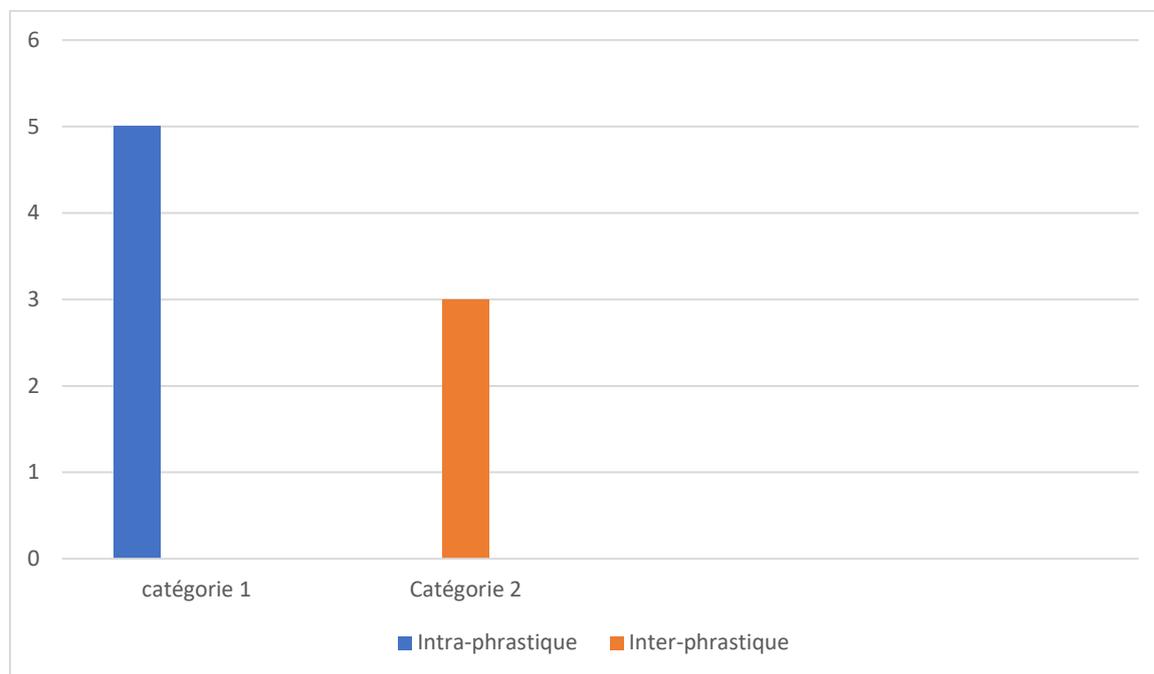
Dima : toujours

Nous observons une alternance qui se situe entre le terme espagnol « muchachos » et le terme en arabe dialecte « dima », elle est du type intra-phrastique.

Lmdina tatanafas jaune et rouge. Difirent mentalita vero : /ləmdina tatanafas ʒon e
ruz/. /difeʁã mãtalita vεʁo/

Nous détectons la présence de plusieurs langues dans les deux phrases. Une alternance se situe entre le terme français « rouge » de la première phrase et le terme espagnol « difirente » de la deuxième phrase ; elle est du type inter-phrastique.

Ce graphique présente les différents d'alternance linguistiques présents dans la chanson.



Graphique 03 : les types d'alternance linguistique dans la chanson.

L'interférence linguistique

Dans cette optique nous avons dressé un tableau détaillant les types d'interférences linguistiques que l'on peut observer dans la chanson « descontrolado »

Tableau n°09 : les segments analysés, les types d'interférence et les langues interférées dans la chanson n°01.

Les segments analysés	Type d'interférence	langue interférée
Chaque soumaine(emaine) wajed sac à dos	Interférence phonétique	Français

Commentaire : Dans ce tableau, nous avons remarqué la présence d'une seule interférence linguistique, à savoir l'interférence phonétique.

Analyse du tableau

Chaque **soumaine**(emaine) wajed sac à dos /ʃak **suman** wazɛd sak a do/

La prononciation correcte du mot "emaine" en français standard est /sə.mɛn/.

Dans la phrase "Chaque **soumaine** (emaine) wajed sac à dos", il y a **une interférence phonétique** dans le mot "emaine". Le mot "**soumaine**" /suman/ est une

prononciation altérée de "semaine" avec une influence phonétique régionale ou un accent particulier.

Présentation de la Chanson numéro02 :

Ultras Green army : "jamais nkhalouha"

Les paroles de la chanson :

3ach9ek lespoire la victoire hiya linteret
Nchalah koul 3am 3al podium
Wm3ak f la joie w haut voix f les douleurs
Hna les hommes li jamais tkhoun
Kesroha wfiman loum chehamin
Ya3bdou ghir adinars
Bla ma nsemiw ram ma3rofin kaml khaynin
Heta ntoma yjikom nhar
Csc mi vida hasta la meurta na3ach9o fiha la miamor
La curva resista siamo les greenois liberte contra la repression
Jaboha 3liha w ykatro zado felhadra
Whoma jamais la habok
Ta3 masalih wnamima wya had ljamra tekwi ghir el matador
Li 3liha hmal almohal w 3ach elmora
W mazal present toujours
W hnaya jamais nkhelouha hadi matesra
Hnaya wlad el curva nord
.....
Les joueurs dirou el courage fer7ou lemdina
Cirta tetnefas les verts
Les geuriers chamkhou lmaillot
Soldat wra les bars
M3a l groupe ndir lhoul ma 3labali
Curva nord 3endha doustour
Bastardo raw yzoumi zid flashi
Siamo noi fo9 el 9anoun

La signification de la chanson :

Ton amour est de l'espoir, la victoire et c'est l'intérêt, inchalah chaque années on joue pour gagner les titres, je suis avec toi dans la joie et dans les moments difficiles, nous sommes des hommes qui jamais trahissent, des gens cassent notre club, ils aiment que l'argent, sans citer les noms ils ont connus et il ont des traîtres, CSC ma vie jusqu'à la mort, on l'aime mon amour, nous sommes la CURVA résistante contre la répression, ceux qui se sacrifient et vivent le mal mais ils ont toujours présents, et on ne lâchera jamais, nous sommes la Curva nord. "Les joueurs, montrez du courage, faites honneur à la ville, Cirta vibre pour l'équipe.

Les guerriers portent le maillot avec fierté. Soldat, atteins les sommets dans les stades.
Avec le groupe, je chante avec passion. Curva Nord a sa propre loi

Bastardo nous traque. Nous sommes hors la loi.

Interprétations des données

Au cours de cette étape, notre objectif est d'identifier les différentes langues présentes dans cette chanson, et nous pourrions découvrir des informations fascinantes sur les langues employées et leur contribution globale à la chanson, ce qui nous permettra d'approfondir notre compréhension des choix linguistiques opérés.

L'origine linguistique

Ce tableau présente les origines linguistiques d'une chanson, offrant un aperçu des différentes langues utilisées dans sa composition.

Tableau n°10 : la transcription phonétique, l'origine linguistique et le nombre des mots de la chanson n°02.

Les mots	Transcription phonétique	La signification	L'origine linguistique	Le nombre
Mi vida Hasta La muerta Resista Contra Mi amor Matador	[mi βiða] [asta] [la mwerte] [resista] [kontra] [mi amor] [mataðor]	Ma vie Jusqu'à La mort Résiste Contre Mon amour Celui qui abat le taureau lors d'une corrida	Espagnol	9
La curva Nord Bastardo Siam noi	[la kɔrva] [nɔʁ] [bastardo] [sjam noi]	Le virage Nord Bâtard Nous sommes	Italien	4
L'espoir (l'ispoir) Victoire L'intérêt Liberté Podium La joie Haut Voix			Français	25

<p>Les douleurs Jamais (jami) Les hommes La répression Présent (préso) Toujours Les joueurs Courage Cirta Les verts Soldat Les bars Maillot Groupe zoume Flashe csc</p>				
<p>W3ach9ek nchalah 3al Wm3ak Hna Chahamin ksroha Ya3ebdo Ghir Blama Nsamiw Ram Kaml Khaynin Ntoma Yjikom Jaboha 3liha Wykatro Flhdra Whoma Lahabok Ta3 wYahad Li3liha Ghir Li3liha Hmal mazal</p>	<p>[wəʃaʃək] [nʃalæh] [ʃal] [wəmʃak] [hna] [ʃahamin] [ksroha] [jaʃebdo] [ɣir] [blama] [nsamiw] [ram] [kaml] [xajnin] [ntoma] [ɟjikom] [dʒaboha] [ʃliha] [wikatro] [flhdra] [wəma] [laħabək] [taʃ] [wjahad] [liʃliha] [ɣir] [liʃliha] [ħmal] [mazal]</p>	<p>Ton amour Si Dieu le veut Sur Et avec toi Nous Proxénètes Ils l'ont cassée Ils adorent Seulement Sans Nous nommons Ils sont Complet Traîtres Vous (pluriel) Il vous arrive Ils l'ont apportée À elle Ils augmentent Dans les paroles Et eux Ne t'aiment pas De / à Cette Pour elle Différent Pour elle Nous laissons Ne réussira pas</p>	<p>Arabe dialectale</p>	<p>43</p>

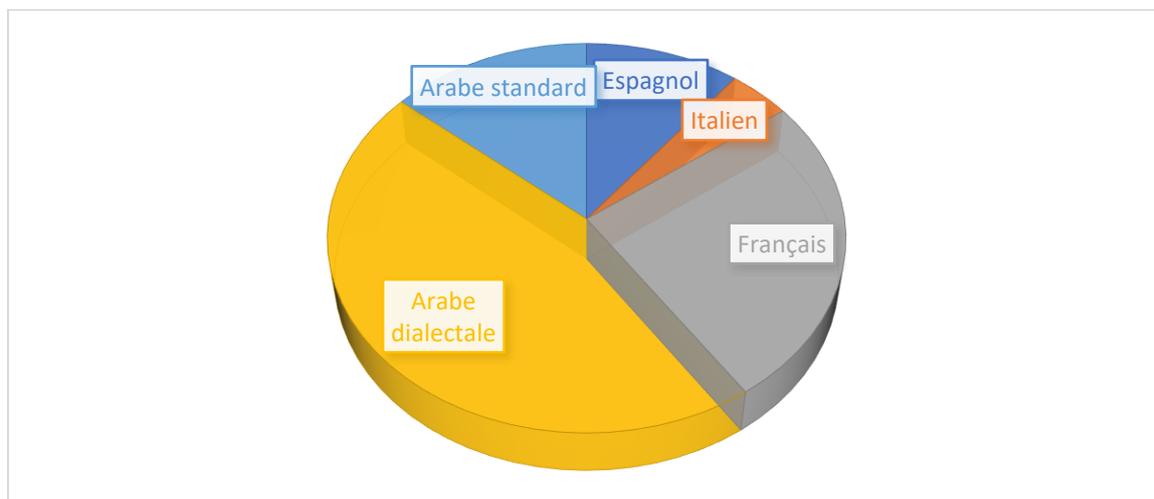
Chapitre I : Analyse des chansons

Nkhaloha matesra Wlad Hadi Diro Farho Lmdina Wra M3a Ndir Lhol Ma3labali 3andha Zid	[nʁaloha] [matesra] [wlad] [ħadi] [diro] [farħo] [lmdina] [wra] [mʁa] [ndir] [lħol] [maʁla'wali] [ʃandha] [zid]	Nous la laissons Ne se produira pas Garçons / enfants Cela / cette Faites Rend-le heureux La ville Derrière Avec Je fais / nous faisons Le chaos Je ne sais pas Elle a Encore		
عام تخون الدينار معروفين حتى نهار زادوا مصالح نميمة عاش المرّة تتنفس دستور	[ʃam] [tkhɔn] [adinar] [mʁɔfin] [hata] [nhar] [zadɔ] [masaliħ] [namima] [ʃaʃ] [almɔra] [tetnʃes] [dustur]		Arabe standard	13

Commentaire : A travers ce tableau, nous identifions que cette chanson est un mélange de paroles en espagnol, français, arabe dialectale, arabe standard et l'italien.

Chaque colon du tableau représente une langue différente, et les chiffres associent le nombre de mots présents de chaque langue.

Ce cercle relatif offre une vue d'ensemble captivante de la répartition des origines linguistiques des mots dans la chanson :



Graphique 04 : l'origine linguistique des mots dans la chanson.

Commentaire : Ce graphique met en évidence de manière frappante la présence significative de mots en langue espagnole dans la chanson. Avec un pourcentage élevé d'origine linguistique espagnole, il est clair que cette langue joue un rôle prédominant dans les paroles de la chanson.

Phénomènes linguistiques

Nous allons procéder à l'analyse de la chanson : "jamais nkhalouha"

L'emprunt linguistique

Ce tableau met en évidence les différents types d'emprunts linguistiques dans les paroles de la chanson.

Tableau n°11 : les segments analysés, les types d'emprunt et les langues empruntées dans la chanson n°02.

Les segments analysés	Type d'emprunt	Langue emprunté
Nchalah koul 3am 3alpodium	Emprunt grammatical	Français
Hna les hommes li jami (jamais) tkhoun	(les hommes)Emprunt lexical (Jami) emprunt phonétique	Français
Ta3 masalih wnamima wya had ljamra tekwi ghir almatadors	Emprunt grammatical	Espagnol
Les joueurs dirou elcourage fer7ou lemdina	Emprunt grammatical	Français

La curva resista siamo les greenois liberte la repression	Emprunt grammatical	
Bastardo raw yzoumi zid flashi	(Bastardo) : emprunt lexicale (yzoumi, flachi) : emprunt grammatical	Italien Français
wmazal présent (préso) toujours	Emprunt phonétique	Français

Commentaire : Le tableau présentant des segments avec des emprunts grammaticaux, phonétiques et lexicaux issus de plusieurs langues (français, espagnol et italien) illustre la diversité et l'influence linguistique dans la chanson.

Analyse du tableau

Nchalah koul 3am 3alpodium : /ʃala kul 3am ʃalpodium/.

La phrase "Nchalah koul 3alpodium" contient un emprunt grammatical, c'est-à-dire d'une structure grammaticale provenant d'une autre langue. Dans ce cas nous remarquons une adaptation du terme en arabe dialectale « 3al » qui veut dire « sure » dans le mot podium »
(Sur le podium)

Hna les hommes li jami (jamais) tkhoun : /əna lezəm liʒame tkun/.

Dans cette phrase il existe un emprunt direct d'un mot français (les hommes) : Emprunt, lexicale.

Dans la phrase "Hna les hommes li jami tkhoun", on observe un emprunt phonétique du mot "jami" qui est issu de l'arabe dialectal. "Jami" est une prononciation altérée du mot "jamais" en français.

Ta3 masalih wnamima wya had ljamra tekwi ghir almatadors : /taʃ masali wnamima wjahad lʒamra tekwi ɣir almatadors/.

Dans la phrase "Ta3 masalih wnamima wya had ljamra tekwi ghir almatadors", l'emprunt lexical se trouve dans le mot "matadors". Ce terme est un emprunt lexical à l'espagnol, où "matadors" désigne les combattants de taureaux.

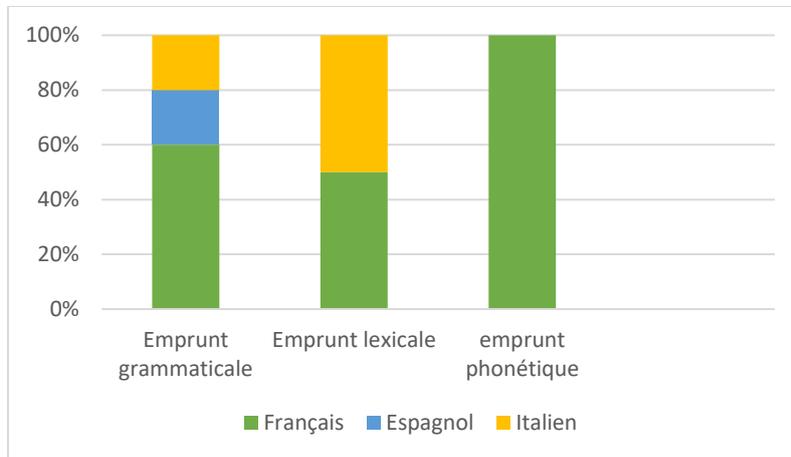
Les joueurs dirou elcourage fer7ou lemdina : /le ʒuɔɛʁ diʁu elkuʁaʒ feʁʁu ləmdina/.

Dans le mot "elcourage", le préfixe "el" est en effet un emprunt grammatical de l'arabe. En arabe, "al" (ال) est un article défini qui signifie "le" en français. Cet article est utilisé avant un nom pour indiquer sa définition ou sa spécificité. Il est couramment utilisé en arabe littéraire et dans certains dialectes arabes.

La curva resista siamo les greenois liberte la repression : /la kuʁva ʁezista ʃjamo le ɣɛnwa libɛʁt la ʁɛʁɛsjɔ̃/.

Emprunt lexicale : Dans cette phrase nous remarquons une présence du mot répression. Ce mot est emprunté directement de la langue française

Ce graphique illustre la répartition des emprunts lexicaux, phonétiques et grammaticaux au sein de la chanson. Il offre une représentation visuelle permettant de mieux comprendre comment ces différents types d'emprunts linguistiques sont utilisés et contribuent à la composition globale.



Graphique 05 : les types d'emprunt linguistique dans la chanson02

Commentaire : Ce graphique offre une vue captivante de la répartition des emprunts lexicaux, phonétiques et grammaticaux dans la chanson, en mettant en évidence l'influence de trois langues distinctes. En examinant les pourcentages relatifs de chaque type d'emprunt pour chaque langue, nous pouvons apprécier la diversité linguistique qui se manifeste dans la composition musicale.

L'alternance linguistique :

Ce tableau présente deux types d'alternance linguistique alternée entre différentes langues, offrant un aperçu détaillé de la manière dont les locuteurs mélangent entre ces langues dans la chanson.

Tableau n°12 : les segments analysés, les types d'alternance et les langues alternées dans la chanson n°02.

Les segments analysés	Type d'alternance	Les langues alternées
3ach9ek l'ésipoir (l'isipoir) la victoire hiya l'intérêt	Intra-phrastique	Arabe dialectale Français
Wm3ak f la joie w haut voix f les douleurs	Intra-phrastique	Arabe dialectale Français
Csc mi vida hasta la meurta na3ach9o fiha la miamor	Intra-phrastique	Français Espagnol Arabe dialectale
La curva resista siamo les greenois, liberte contra la repression	Inter-phrastique	Espagnol Français

Li 3liha hmal almohal w 3ach elmora , wmazal présent toujours	Inter-phrastique	Arabe algerien Arabe standare Français
W hnaya jamais nkhelouha hadi matesra. Hnaya wlad el curva nord	Inter-phrastique	Arabe dialectale Italien

Commentaire : Le tableau ci-dessous illustre un mélange de différents types d'alternances linguistiques, ainsi que la présence de différentes langues alternatives telles que l'arabe dialectal, l'arabe standard, le français, l'italien et l'espagnol dans les segments de la chanson.

Analyse du tableau

3ach9ek l'ésipoire (l'isipoire) la victoire hiya l'intérêt : /ʕaʃqek lɛspwæ (lɛspwæ) la viktwaɛ ija lɛtɛrɛ/

Dans la phrase "3ach9ek l'ésipoire (l'isipoire) la victoire hiya l'intérêt", on peut observer un exemple d'alternance intra-phrastique, c'est-à-dire un changement de langue (française et arabe algérien) à l'intérieur de la phrase.

Wm3ak f la joie w haut voix f les douleurs : /wamɛak f la ʒwa w o voa f le dulœɛ/

Dans la phrase "Wm3ak f la joie w haut voix f les douleurs", on peut également observer un exemple d'alternance intra-phrastique. Nous avons remarqué dans cette phrase une alternance qui se situe entre le terme « wm3ak fi » et « la joie ».

Csc mi vida hasta la meurta na3ach9o fiha la miamor : /sisisi mi vida asta la mwɛɛta naʕaʃ9o fiha la mjamoɛ/

Dans la phrase "Csc mi vida hasta la muerta na3ach9o fiha la miamor", on peut observer un exemple d'alternance intra-phrastique qui mélange deux langues. L'espagnol (mi vida hasta la meurta) et l'arabe dialectale (na3ach9o).

La curva resista siamo les greenois . liberte contra la repression : /la kurva rezista sjamo le gɛənoa, libɛɛte kɔ̃tɛa la ɛɛɛɛsɛʃ/

On remarque une alternance entre l'italien et le français. "La curva resista siamo les greenois " est en italien et signifie "la courbe résiste, nous sommes les greenois (le nom des membres d'ULTRAS)". Ensuite, le terme français « liberté ». Cette alternance se produit entre des expressions distinctes.

Li 3liha hmal almohal w 3ach elmora , wmazal présent toujours : /li ʕliha hmal almohal w ʕaʃ elmoɛa, wmazal pɛɛzã tuɛuɛ/

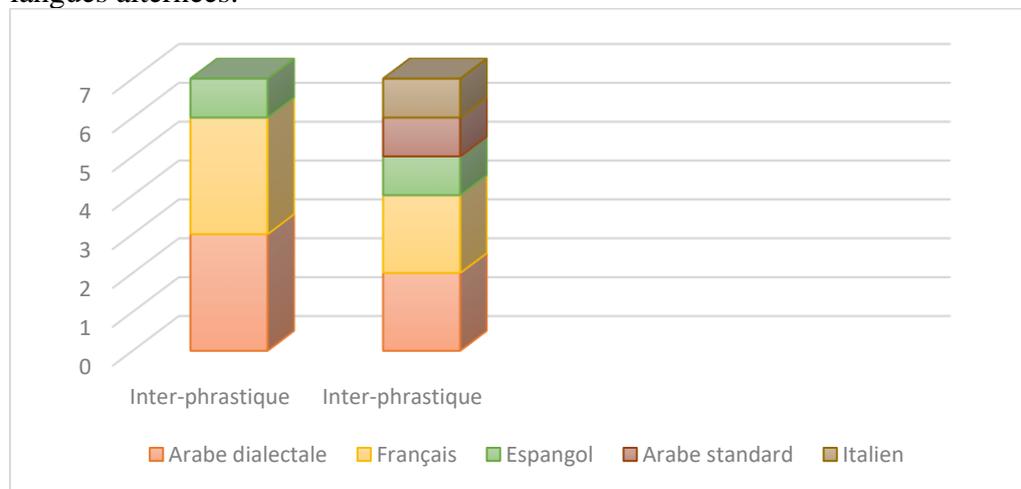
Dans la phrase "Li 3liha hmal almohal w 3ach elmora, wmazal présent toujours", on peut observer un exemple d'alternance inter-phrastique, où différentes langues sont utilisées dans des phrases distinctes.

Dans cette phrase, on remarque l'alternance entre l'arabe dialectal et le français. Les mots "Li 3liha hmal almohal w 3ach elmora" sont en arabe dialectal et signifient "Celui qui porte la responsabilité doit vivre avec les conséquences". En revanche, dans la deuxième phrase "wmazal présent toujours" est en français et signifie "et reste toujours présent".

W hnaya jamais nkhelouha hadi matesra. Hnaya wlad el curva nord : /w ɛnaja zamejma nəχlɔha hadi matəsra. ɛnaja wlad ɛl 'kurva nəɔd/

Alternance inter-phrastique : nous remarquons une présence de plusieurs langues dans les deux différentes langues, la première phrase est en arabe dialectale et la deuxième phrase contient des termes en langue italienne.

Ce graphique représente les deux différents types d'alternance linguistique avec les langues alternées.



Graphique 06 : les types de phénomène d'alternance codique dans la chanson.

Commentaire ; Cet histogramme groupé offre une représentation visuelle des deux formes distinctes d'alternance linguistique alternée entre différentes langues. En examinant les barres de l'histogramme, nous pouvons identifier les langues spécifiques utilisées et observer la fréquence relative de chaque type d'alternance linguistique.

L'interférence linguistique :

Ce tableau présente les interférences linguistiques identifiées dans un morceau musical
Tableau n°13 : les segments, les types d'interférence et les langues interférées dans la chanson n° 02.

Les segments analysés	Type d'interférence	langue interférée
3ach9ek l'ispoir (l'espoir) la victoire hiya l'intérêt	Interférence phonétique	Français
Hna les hommes li jami (jamais) tkhoun	Interférence phonétique	Français
Li 3liha hmal almohal w	Interférence phonétique	Français

3ach elmora , wmazal prézo (présent) toujours		
--	--	--

Commentaire : Dans le tableau fourni, les segments analysés présentent tous une interférence phonétique.

Analyse du phénomène :

3ach9ek l'spoir (l'espoir) la victoire hiya l'intérêt : [ʕaʃtʃək elspor (lespor) la viktwar hiya linteret].

Nous remarquons une interférence phonétique dans le mot "espoir" se produit lorsque le son initial du mot est altéré par l'ajout d'un autre son. Dans ce cas, le mot "espoir" est prononcé avec un "i" ajouté, donnant la forme "ispoir" dans la phrase "3ach9ek l'ispoir".

Hna les hommes li jami (jamais) tkhoun : /Hna lezəm li zami (zame) tkun/.

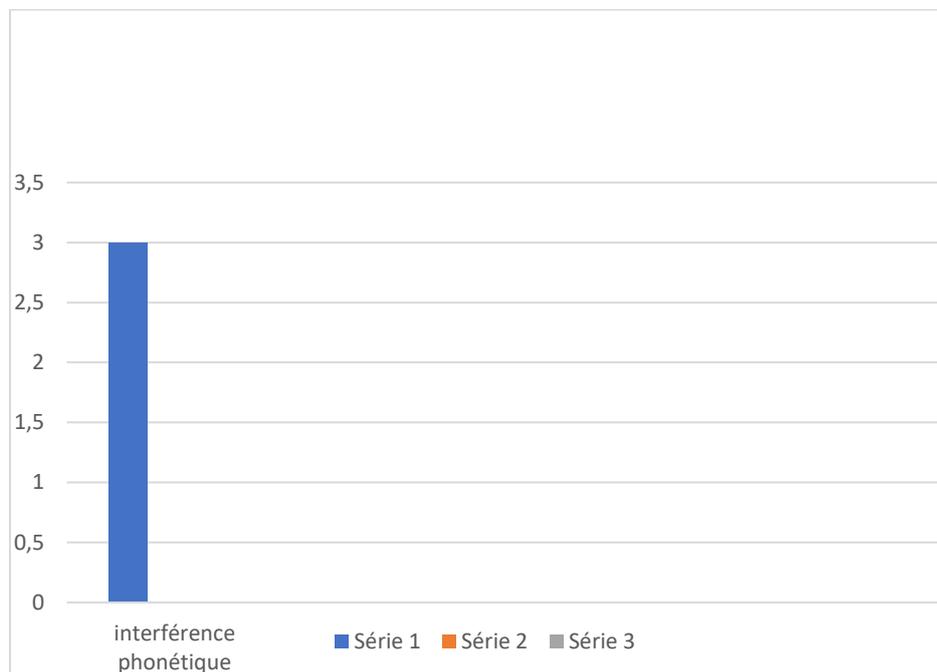
Dans cette phrase, le mot "jami" est utilisé pour représenter le mot français "jamais". Cependant, la prononciation du mot "jami" (/za.mi/) dans ce contexte diffère de la prononciation standard de "jamais" (/za.mɛ/). elle est d'interférence phonétique.

Li 3liha hmal almohal w 3ach elmora , wmazal prézo (présent) toujours : [li ʕliha hmal almohal u ʕaʃ elmora wmazal prezo (pʁezã) tuʒuʒ]

Dans la phrase "Li 3liha hmal almohal w 3ach elmora, wmazal prézo toujours", on peut observer une interférence phonétique dans la prononciation du mot "présézo" pour "présent".

L'interférence phonétique se produit ici lorsque le son /e/ dans "présent" est remplacé par le son /o/ dans "présézo". Cette substitution peut être influencée par des variations régionales, des accents spécifiques ou des habitudes de prononciation individuelles.

Le graphique suivant cite l'interférence linguistique de la chanson.



Graphique 07 : les interférences phonétiques dans la chanson.

Commentaire : Cette représentation met en lumière le phénomène d'interférence phonétique, où les habitudes articulatoires de la langue maternelle se manifestent dans la production de la langue seconde.

Présentation de la Chanson numéro 03

ULTRAS : Loca ragazzi "odiamo la capitale"

Aller aller loulad avanti
W nsem3ouha l le monde tutti
Dalle lkhadra dalle championne
Aller ya wlad la curva nord
W nroho m3aha l koul mdina
Choufli distance wlba9i 3lina
F tyara wla f lkar
Ray7in njibou victoire
Odiamo la capitale
trabina 3liha w 7na sghar
Cirta l3a9lya hadi hiya

Constontine l3onsoriya

.....
E dallè oo verdé néro

Interprétations des données

La signification de la chanson

Allez, allez, les gars en avant. Et nous le disait à tout le monde, Allez, les verts, allez champion, Allez, les jeunes de la Curva Nord (Expression italienne signifiant "le virage nord", souvent utilisée dans le contexte du football pour désigner une section particulière des tribunes où se regroupent les supporters les plus fervents d'une équipe.), nous partons avec elle dans chaque ville. Dite a nous la distance et le reste c'est à nous, Dans un avion ou dans le bus, Allons chercher la victoire.

Nous détestons la capitale, Nous avons été éduqués à cela durant notre enfance.

Voilà la mentalité qui règne à Cirta, la raciste Constantine. E aller oh vert et noir.

L'origine linguistique

Pendant cette étape, notre but est de repérer les différentes langues utilisées dans cette chanson afin de découvrir des informations fascinantes sur ces langues et leur contribution globale à la chanson. Cela nous permettra d'approfondir notre compréhension des choix linguistiques faits.

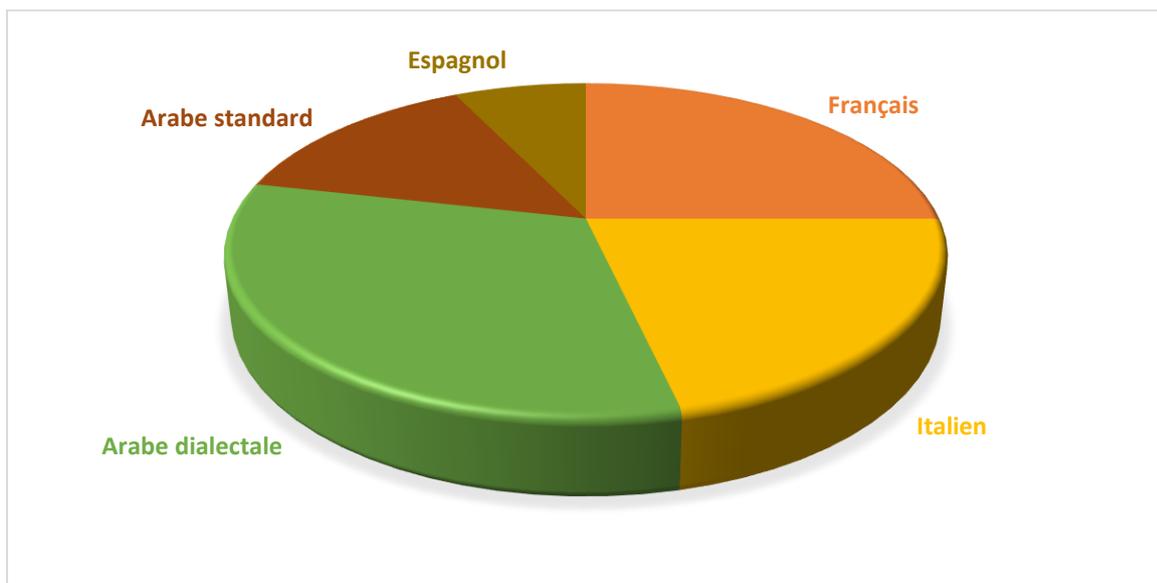
Tableau n°14: la transcription phonétique, l'origine linguistique et le nombre des mots de la chanson 03.

les mots	Transcription phonétique	La signification	L'origine linguistique	Le nombre
Aller Le monde Nord Distance Victoire La capitale Constantine			Français	7
Avanti Tutti La curva Odiamo Verde Nero	[avanti] [tutti] [la kurva] [odjamo] [verde] [nero]	"En avant" "Tous" "Le virage" "Nous détestons" "Vert" Noir"	Italien	6
Dalle Campionne	[dale] [kampjone]	Vas-y" "champion"	Espagnol	2
Nsem3ouha Wlad Nro7o Choufli	[nsemʃuha] [wlad] [nroʔo] [ʃufli]	"Nous l'écoutons" "Fils" "Nous partons" "Cherche pour	Arabe	9

Lba9i Fteyara Ray7in Njibou trebina	[lbaqi] [ftejara] [rajhin] [ndzibu] [trebina]	moi" "Le reste" "En avion" "Nous partons" "Nous ramenons" On nous a élevés	dialectale	
مدينة صغار العقلية العنصرية	[madina] [sghar] [alʕaqliya] [alʕunsuriya]	"Ville" "Petits" "Mentalité" "Racisme"	Arabe standard	4

Commentaire : Le tableau ci-dessous fournit un résumé du nombre de mots pour chaque langue utilisée dans la chanson. Il permet de mesurer la présence des différentes langues et de mettre en évidence leur contribution respective aux paroles de la chanson.

Ce cercle relatif offre une vue d'ensemble captivante de la répartition des origines Linguistiques dans la chanson.



Graphique 01 : l'origine linguistique des mots de la chanson.

Commentaire ;Le graphique ci-dessus présente la répartition des mots selon leur origine linguistique dans la chanson. Il offre un aperçu visuel intéressant de la diversité linguistique présente dans les paroles de la chanson.

Phénomènes linguistiques

Dans cette section, notre objectif est d'explorer les phénomènes linguistiques présents dans la chanson. À cet effet, nous avons préparé des tableaux qui mettent en évidence ces phénomènes et nous permettent d'analyser les langues utilisées dans les paroles.

L'emprunt linguistique :

Ce tableau met en évidence les différents types d'emprunts linguistiques dans les paroles de la chanson.

Tableau n°15: les segments analysés, les types d'emprunt et les langues utilisées dans la chanson 03.

Les segments analysés	Les types d'emprunts	Les langues empruntées
Aller aller loulad « avanti »	Emprunt lexical	Italien
Aller ya wlad « alcurva » nord	Emprunt grammatical	Italien
Choufli « distance » wlba9i 3lina	Emprunt lexical	Français
Ray7in njibou « victoire »	Emprunt lexical	Français
« Constantine » l3onsoriya	Emprunt lexical	Français

Commentaire ; Le tableau présenté révèle une prédominance significative des mots empruntés à des différentes langues. Ces emprunts se retrouvent dans la chanson sous différentes formes, incluant des emprunts à la fois lexicaux et grammaticaux. Le tableau illustre l'intégration des mots empruntés aux français et italien dans le contexte de la chanson, ce qui enrichit et diversifie la composition linguistique des paroles.

Analyse du tableau

Aller aller loulad « avanti » :[ale ale lulad avanti]

Dans l'expression "Aller aller loulad **avanti**", le mot "avanti" qui veut dire « en avant », semble être un **emprunt lexical** de l'italien.

Aller ya wlad « alcurva » nord : [aler ja wlæd alkurva nörd]

Dans le mot **alcurva**, le préfixe "al" est en effet un emprunt grammatical de l'arabe. En arabe, "al" (ال) est un article défini qui signifie "le" en français. Dans le cas de "alcurva", il semble y avoir un emprunt du mot "curva" dans la langue arabe avec l'ajout de l'article défini "al".

Choufli « distance » wlba9i 3lina : [ʃufli distans wəlbəqi ʕlina]

Dans la phrase "**Choufli distance** wlba9i 3lina", le mot "distance" est un emprunt lexical du français vers l'arabe dialectal.

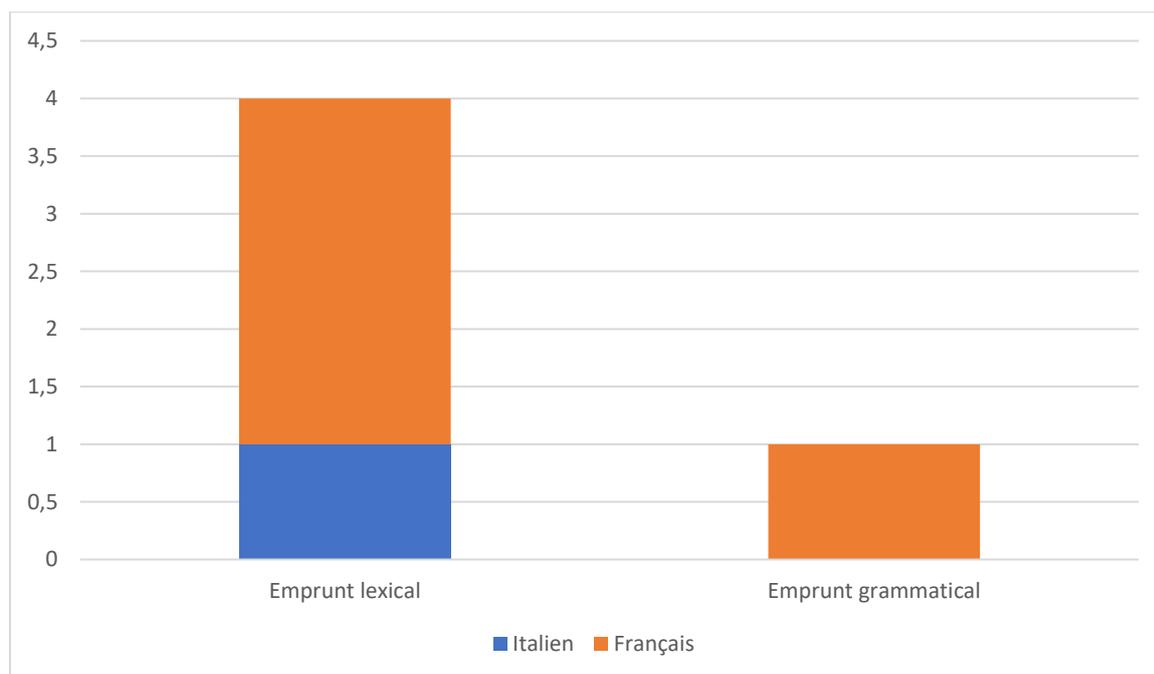
Ray7in njibou « victoire »

Dans l'expression "Ray7in njibou **victoire**", le mot "victoire" est un emprunt lexical du français intégré à l'arabe dialectal.

Constantine l3onsoriya

Dans l'expression «**Constantine** l3onsoriya ». Le nom est emprunté directement sans modification phonétique ou orthographique.

Ce graphique présente les différents types d'emprunts linguistiques et les langues empruntées présents dans la chanson.



Graphique02 : les types d'emprunts linguistiques et les langues empruntées présents dans la chanson.

Commentaire : Cette illustration dévoile la variété des emprunts linguistiques, illustrée par les emprunts lexicaux et grammaticaux présentés dans le graphique.

L'alternance codique

Tableau n°16 : les segments, types d'alternance et langues alternées dans la chanson03.

Les segments analysés	Les types d'alternance	Les langues alterné
Aller aller loulad avanti	Intra-phrastique	Français Arabe dialectal Italien
W nsem3ouha l le monde tutti	Intra-phrastique	Arabe dialectale Italien
Dalle lkhadra dalle campionne	Intra-phrastique	Espagnol Arabe dialectale
Aller ya wlad la curva nord	Intra-phrastique	Français Arabe dialectale Italien
Ray7in njibou victoire. Odiamo la capital	Inter-phrastique	Arabe dialectale Français Espagnol
Cirta l3a9lya hadi hiya. Constontine l3onsoriya	Inter-phrastique	Arabe dialectale Français Arabe standard

Commentaire : Ce tableau met en évidence la pratique courante de l'alternance de langues, où les locuteurs utilisent différents idiomes en fonction du contexte de la chanson. Cette fluidité linguistique reflète souvent la réalité multilingue et la richesse culturelle des communautés où ces langues coexistent et interagissent.

Analyse du tableau

Aller aller loulad avanti : [ale ale lulad avãti]

L'alternance intra-phrastique dans cette expression combine des mots français ("aller aller") et italiens ("avanti") avec le mot arabe dialectal ("loulad"). Cela montre l'influence de différentes langues et variations linguistiques dans l'arabe dialectal utilisé dans cette expression.

W nsem3ouha l le monde tutti : [w nseməwa l lə mɔ̃d tuti]

Alternance intra-phrastique

W : En arabe algérien, cela signifie "et".

Nsem3ouha : Ce verbe signifie "nous l'entendons" en arabe algérien. Le verbe "nsem3ou" (نسمع) est la forme conjuguée à la première personne du pluriel du verbe "écouter" ou "entendre".

I le monde

L : C'est un article défini en arabe algérien, équivalent à "le" en français.

Le monde : Phrase en français qui signifie "le monde".

Tutti : Mot italien signifiant "tous" ou "tout le monde".

Dalle lkhadra dalle championne : [dal lxadra dal kampjɔn]

L'alternance intra-phrastique dans cette expression associe les mots espagnol ("dalle") et ("championne") avec l'arabe dialectal, la phrase est divisée en deux segments, chaque segment mélangeant des éléments de différentes langues. Le premier segment mélange l'arabe algérien et l'espagnol, tandis que le second utilise uniquement l'espagnol.

Aller ya wlad alcurva nord : [alɛr ja wlad al'kurva nɔrd]

L'alternance intra-phrastique dans cette expression combine des mots français ("Aller", "nord"), arabes dialectaux ("ya wlad") et l'italien « curva ».

Ray7in njibou victoire, Odiamo la capital

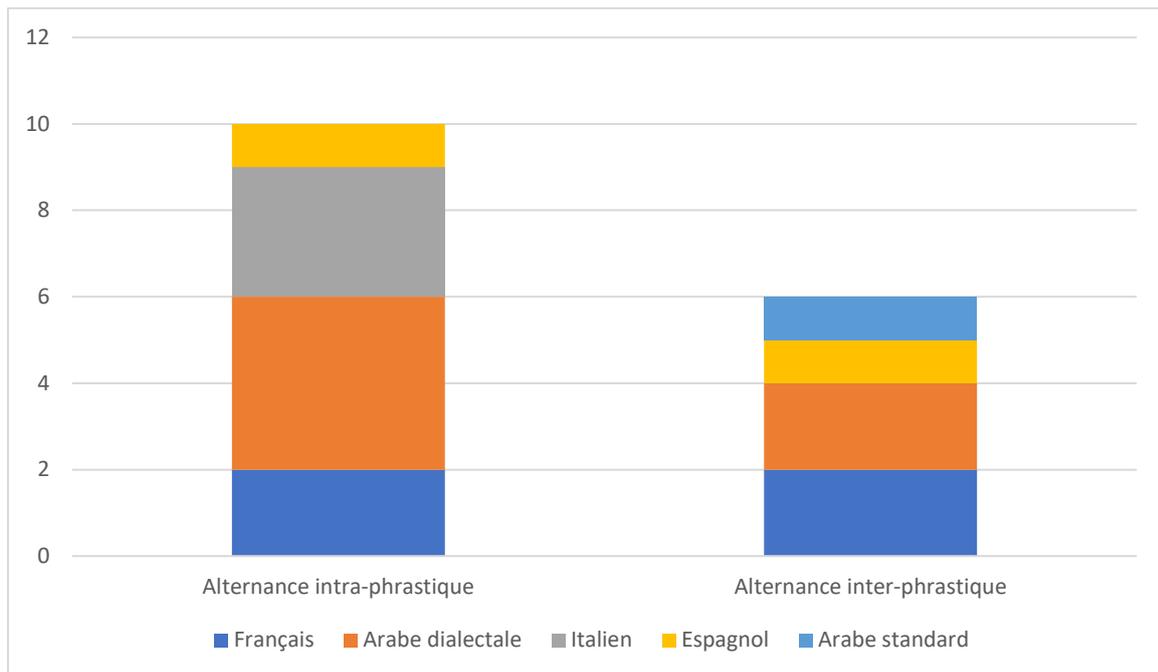
La phrase « Ray7in njibou victoire. Odiamo la capital » montre une alternance inter-phrastique où l'arabe algérien, le français et l'italien. La phrase est divisée en deux segments distincts, chacun utilisant une combinaison de langues différente. Le premier segment utilise principalement l'arabe algérien avec un mot français, tandis que le deuxième segment est en italien.

Cirta l3a9lya hadi hiya. Constone l3onsoriya : [sirta lʃaqlja hadi hija. kɔnstantin lʃunsɔrija]

Alternance inter-phrastique

La première phrase, "Cirta l3a9lya hadi hiya", est en arabe dialectal et peut être traduite en français par "Cirta est là, c'est elle". L'arabe dialectal est utilisé ici pour exprimer cette idée spécifique. La deuxième phrase, "Constantine l3onsoriya", est en français et signifie "la raciste Constantine". Ici, le français est utilisé pour transmettre cette information.

Ce graphique présente les différents types d'alternance codique et langues alternées présents dans la chanson.



Ce graphique illustre la variété des alternances linguistiques présentes dans la chanson.

Commentaire : Ce graphique met en évidence l'alternance codique, phénomène où les locuteurs changent de langue au sein d'une phrase (alternance intra-phrastique) ou entre des phrases (alternance inter-phrastique).

Présentation de la chanson numéro 04

Ultras Inferno « ESS »

L'armé noir

L'armé noir avanti ndirou l guerra

Khali lcavi fi hira

Jamais « jami » la nveli lor

A l'avie a l'amort

Win matro7i

Ya lkahla todo lado

Wladek jamais ykhono

Kamikaze siamo noi

Lmima tse9si

3la wlidha marahi mhanya
Khrej mdéplacer
Ma3labalouch b denya
Madrassa mkassi
3la lkahla tnod elguerra
Aya loulad jibouha vinci permo ×2
Ga3ed fl curva
W ngheni b la fierte
Bizarrement l9it ro7i menotte
Bekfwada w chaghab tahmouni
3aychin solo
La liberta vogliamo

Interprétations des données

La signification de la chanson

L'armée noire avance, nous faisons la guerre, laisse le kavi dans la confusion

Jamais nous ne reculerons. A la vie à la mort. Où vas-tu ? Oh le noir, partout. Tes enfants ne trahiront jamais, Nous sommes des kamikazes, nous sommes unis. La mère pose des questions sur son qui lui manque Sors, voyagé, il ne soucie pas du monde abandonner ses études pour les noirs, tu fais avancer la guerre. Allez les gars, apportez-la, la victoire. Assis dans la courbe Et chante avec fierté, bizarrement, j'ai trouvé mon âme menottée. Ils m'ont accusé de chaos et d'émeutes. Nous vivons seuls. Nous voulons la liberté."

L'origine linguistique

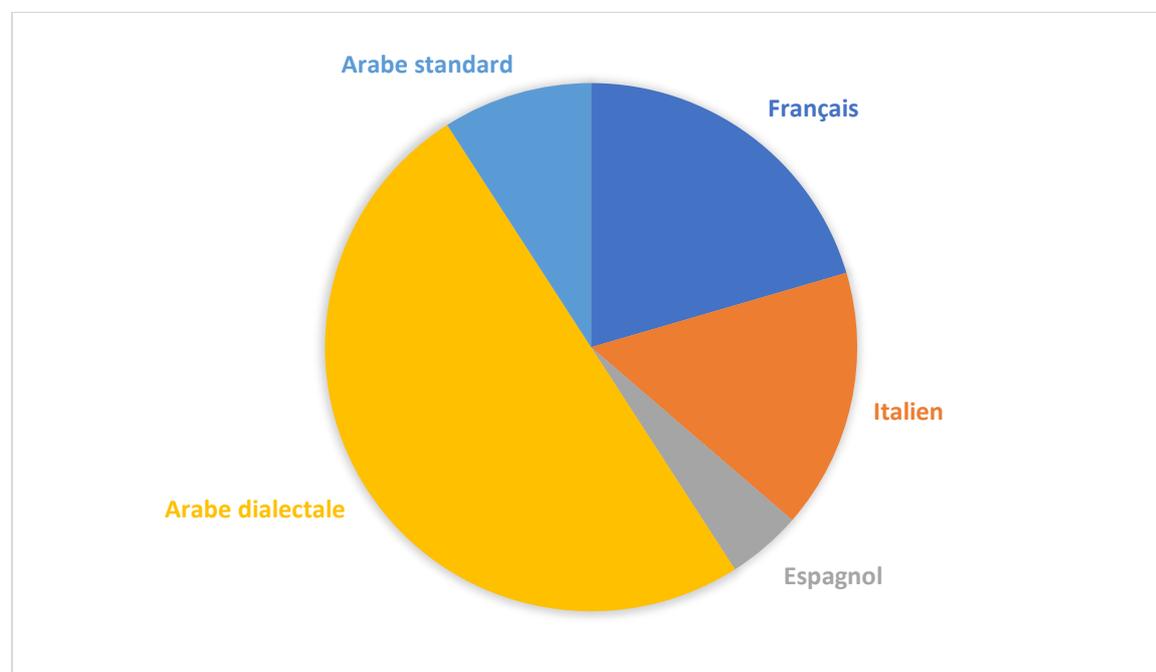
Tableau n° 17 : la transcription phonétique, l'origine linguistique et le nombre des mots de la chanson 04.

Les mots	Transcription phonétique	La signification	L'origine linguistique	Le nombre
L'Armé Noir Jamais « jami » Vie Amort Déplacer Casser Fierté Bizarrement Menotté			Français	9
Avanti Siamo noi Vinci per no Curva Solo liberta Vogliamo	[avanti] ['sjamo noi] [vintʃi perno] [kurva] [solo] [liberta] [voʎ λamo]	"En avant" "Nous sommes" "Gagne pour nous". "Virage" "Seul" "Liberté" "Nous voulons"	Italien	7
Guerra Todo lado	[gɛra] [todo lado]	Guerre Partout	Espagnol	2
Ndirou Khali kavi hira Nweli Lor Win Matro7i Yalkahla Wladek Lmima Tse9si 3la wlidha Marahi Mhanya	[ndiru] [xali] [kavi] [hira] [nweli] [lor] [win] [matrohi] [jalkahla] [wladɛk] [lmima] [tse9si] [ʕla] [wlidha] [marahi] [mhanja]	Nous faisons Laissez "Confusion" "Abandonner" Arrière Où Tu vas Référence à la couleur noire T'es fils La maman Pose une question Sur Son fils Ce n'est pas Alaise	Arabe dialectale	22

Khrej Ma3labalouch denya loulad jibouha Ga3ed Ngheni L9it Ro7i 3yachin	[xrez] [maʕlabaluʃ] [dɔnya] [lulad] [ʒibuha] [gaʕid] [nyɛni] [lqit] [rohi] [ʕjaʃin]	Sors Ce monde Les fils Amenez-la Assis Chante J'ai trouvé Va Vivre		
مدرسة بالفوضة الشغب تهموني	[madrasa] [bilfuwaða] [alshaɣab] [tahmuni]	École Dans le désordre Les émeutes "Ils m'ont accusé"	Arabe standard	4

Commentaire : Ce tableau révèle que cette chanson présente un mélange de paroles provenant de différentes langues telles que l'espagnol, le français, l'arabe dialectal, l'arabe standard et l'italien. Il met en évidence la diversité linguistique et l'influence de ces langues dans la composition des paroles.

Ce cercle relatif présente une vue d'ensemble captivante de la répartition des origines linguistiques dans la chanson.



Graphique 01 : l'origine linguistique des mots de la chanson.

Commentaire : Cette représentation visuelle révèle la diversité des influences linguistiques dans cette chanson, avec le français et l'italien en tête de liste et une présence notable de l'espagnol.

Phénomènes linguistiques

Dans cette section, notre objectif est d'explorer les phénomènes linguistiques présents dans la chanson. Pour ce faire, nous avons préparé des tableaux mettant en évidence ces phénomènes, ce qui nous permettra d'analyser les langues utilisées dans les paroles.

L'emprunt linguistique

Ce tableau met en évidence les différents types d'emprunts linguistiques dans les paroles de la chanson.

Tableau n18 : les segments analysés, les types d'emprunt et les langues utilisées dans la chanson 04.

Les segments analysés	Les types d'emprunts	Les langues empruntées
L'arme noire	Emprunt lexical	Français
avanti ndirou l guerra	Emprunt lexical	Espagnol
Jamais « jami » la nveli lor	Emprunt phonétique	Français
A l'avie a l'amort	Emprunt lexical	Français
Ya lkahla todo lado	Emprunt lexical	Espagnol
Wladek jamais « jami » ykhono	Emprunt phonétique	Français
Kamikaze siamo noi	Emprunt lexical	Italien
Khrej mdeplasser	Emprunt grammatical	Français
3la lkahla tnod elguera	Emprunt grammatical	Espagnol

Aya loulad jibouha vinci permo	Emprunt lexical	Italien
Ga3ed f elcurva	Emprunt grammatical	Italien
W ngheni b la fierte	Emprunt lexical	Français
Bizarrement l9it ro7i menotte	Emprunt lexical	Français
3aychin solo	Emprunt lexical	Italien
La liberta vogliamo	Emprunt lexical	Italien

Commentaire : Le tableau fourni présente les segments d'analyse de la chanson, en se concentrant sur les emprunts linguistiques. Les différents types d'emprunts, tels que les emprunts lexicaux, phonétiques et grammaticaux, sont représentés dans des colonnes distinctes. Chaque segment d'analyse est accompagné de la transcription phonétique et indique la langue d'origine de l'emprunt

Analyse du tableau

L'arme noir : [laʁm nwaʁ]

Emprunt lexical

Cette phrase combine des éléments français « L'arme noir ».

avanti ndirou l guerra : [avanti ndiru l ɣera].

Dans l'expression "avanti ndirou l guerra", on peut identifier un emprunt lexical dans l'utilisation du terme "guerra". Ce mot est emprunté à la langue espagnole, où il signifie "guerre".

Jamais « jami » la nweli lor : [zami la nweli lor]

Dans l'expression "Jamais 'jami' la nweli lor", on peut identifier un emprunt phonétique avec l'utilisation du mot "jami"

A la vie a la mort : [a lavʒe a lamɔʁ].

Emprunt lexical

Cette phrase combine des éléments français à la vie à la mort »

Ya lkahla todo lado : [ja lkala todo lado]

Dans l'expression "Ya lkahla todo lado", on peut identifier un emprunt lexical avec les termes "todo" et "lado". Ces mots sont empruntés à la langue espagnole. « todo lado » qui signifie partout.

Wladek jamais « jami » ykhono : [wladək zami jxonu].

Dans l'expression "Wladek jami ykhono", on ne peut pas identifier d'emprunt phonétique dans le mot "jami" car sa prononciation correspond à celle attendue dans la langue arabe dialectal.

Kamikaze siamo noi : [kamikaze sjamo noi].

Dans l'expression "Kamikaze siamo noi", on peut identifier un emprunt lexical avec « siamo noi » emprunté à la langue italienne.

Khrej mdeplasser : [xreʒ mdeplasser]

Dans ce cas, le terme "mdeplasser" provient de l'arabe dialectal algérien et est une combinaison de mots. « m » en arabe dialectal algérien et « déplasser » en français , « mdeplasser » pour exprimé qu'ils est en voyage avec leur equipe.

3la lkahla tnod elguera : [ʕala lkahla tnod elgura]

Dans l'expression "3la lkahla tnod elguera", on peut identifier un emprunt grammatical avec le mot "elguerra" ». Dans ce cas, "elguerra" semble être un emprunt grammatical de l'espagnol, où "guerra" signifie "guerre".

Aya loulad jibouha vinci permo : [aja lulad zibuha vintʃi permo].

"Vinci" est un emprunt lexical à l'italien, où il signifie "tu gagnes" où "tu remportes". Il est issu du verbe italien "vincere".

Ga3ed f elcurva : [gaʕed f elkurva].

Dans l'expression "Ga3ed f elcurva", on peut identifier un emprunt grammatical avec le mot "elcurva". Dans ce cas, "elcurva" semble être un emprunt grammatical de l'italien, où "la curva" signifie "la courbe" ou "virage".

W ngheni b la fierte:[w nyeni b la fʒert].

Dans l'expression "W ngheni b la fierte", on peut identifier un emprunt lexical avec le mot "la fierte" qui est une adaptation de "la fierté" en français.

Bizarrement l9it ro7i menotte : [bizæmã l9it roi menot].

Dans l'expression "Bizarrement l9it ro7i menotte", on peut identifier deux emprunts lexicaux : "bizarrement" et "menotte".

"Bizarrement" : Il s'agit d'un emprunt lexical du français. Le mot "bizarrement" en français signifie de manière étrange, curieuse ou inhabituelle. Son utilisation dans l'expression en arabe dialectal algérien montre l'influence du français dans le discours ou l'adoption d'un terme français pour exprimer une idée spécifique.

"Menotte" : Il s'agit également d'un emprunt lexical du français. Le mot "menotte" en français fait référence à une paire de menottes ou d'entraves utilisées pour attacher les poignets. Son utilisation dans l'expression en arabe dialectal algérien montre une appropriation du terme français pour exprimer l'idée de menottes ou de poignets liés.

3aychin solo : [ʃæjtʃin sɔlo].

Dans l'expression "3aychin solo", on peut identifier un emprunt lexical avec le mot "solo". Dans ce cas, "solo" est un emprunt lexical de l'italien qui signifie « seul » .

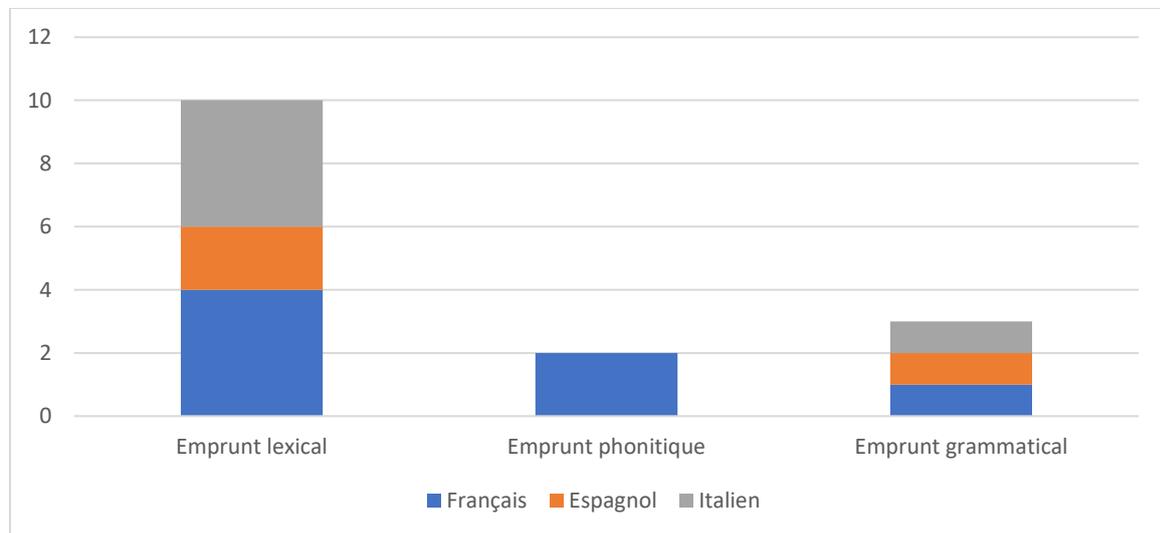
La liberta vogliamo : [la liberta voʎamo]

Dans l'expression "La liberta vogliamo", on peut identifier un emprunt lexical de l'italien.

"La liberta" est une expression italienne qui signifie "la liberté" en français.

"vogliamo" est une expression italienne qui signifie « nous voulons » en français.

Dans ce graphique, on observe une représentation des divers types d'emprunts linguistiques présents dans la chanson, ainsi que les langues qui ont été empruntées.



Commentaire : Le graphique présenté met en évidence les différents types d'emprunts linguistiques présents dans la chanson, tels que les emprunts lexicaux et grammaticaux et phonétique. Il montre également les langues qui ont été empruntées dans le contexte de la chanson

L'alternance codique

Tableau n19 : les segments analysés, les types d'alternance codique et les langues empruntées dans la chanson 04.

Les segments analysés	Les types d'alternance	Les langues alterné
L'arme noir avanti ndirou l guerra.	Intra-phrastique	Arabe dialectale Italien Espagnol
Khali lcavi fi hira .Jamais la nwelli lor a l'avie à l'amort	Inter-phrastique	Arabe dialectale Français
Win matro7i Ya lkahla ,todo lado	Intra-phrastique	Arabe dialectale Espagnol
Wladek jamais ykhono Kamikaze siamo noi	Intra-phrastique	Arabe dialectale Français Italien
Khrej mdeplasser Ma3labalouch b denya	Intra-phrastique	Arabe dialectale
Madrasa mkassi .3la lkahla tnod el guira	Inter-phrastique	Arabe dialectale Arabe standard Espagnol
Aya loulad jibouha vinci permo	Intra-phrastique	Arabe dialectale Italien
Ga3ed fl curva W ngheni b la fierte	Intra-phrastique	Arabe dialectale Français Italien
Bizarrement l9it ro7i menotte	Intra-phrastique	Français
3aychin solo. La liberta vogliamo	Inter-phrastique	Arabe dialectale Italien

Commentaire : Cette illustration montre la pratique courante du code-switching dans cette chanson, où les langues s'entremêlent naturellement, reflétant la réalité multilingue des locuteurs

Analyse du tableau

L'arme noir avanti ndirou l guerra: [laʁm nwaʁ avãti ndiku l ɣera].

Dans cet exemple, on observe l'alternance intra-phrastique entre le français et l'arabe dialectal algérien. "L'arme noir" est une expression française qui signifie "l'arme noire" en français. Ensuite, on passe à l'arabe dialectal algérien, l'italien et l'espagnol avec "avanti ndirou l guerra", qui peut être traduit en français par "allons-y, faisons la guerre".

Khali lcavi fi hira Jamais la nveli lor a l'avie à l'amort

: [xali l.kavi fi hira jame la nveli lɔʁ a lavi a lamɔʁ]

Dans cet exemple, on observe l'alternance entre le français et l'arabe dialectal algérien. La phrase « Khali lcavi fi hira Jamais la nveli lor » est en arabe dialectale. Ensuite, on passe à la langue française avec « à l'avie a l'amort ».

WiIntra-phrastique

n matro7i,ya lkahla todo lado : [win matroʔi ja lkaʎa toðo laðo]

Dans cet exemple, on observe l'alternance entre l'arabe dialectal algérien et l'espagnol. La phrase "Win matro7i" est en arabe dialectal algérien. Ensuite, on passe à l'espagnol avec "Ya lkahla todo lado", dans une même phrase.

Wladek jamais ykhono Kamikaze siamo noi : [vladek zame ikono kamikaze sjamo noi]

Dans cet exemple, on observe l'alternance entre l'arabe dialectale et l'italien. "Wladek jamais ykhono" est une expression en arabe dialectale, tandis que "Kamikaze siamo noi" est en italien. En combinant les deux idiomes, la phrase peut être traduite en français comme "Tes fils ne te trahiront jamais. Kamikaze, c'est nous."

Khrej mdeplasser ma3labalouch b denya : [xrez mdəplaser maʕlabaluʃ b dɔnja]

Dans cet exemple, on observe l'alternance intra-phrastique entre l'arabe dialectal et le français. "Khrej" et "ma3labalouch b denya" sont en arabe dialectal, tandis que "mdeplasser" est un mot français.

Madrasa mkassi .3la lkahla tnod el guira : [madrasa mkasi ʕla lkahla tnod el gira]

Dans cet exemple, on observe l'alternance inter-phrastique entre l'arabe dialectal et l'espagnol. Dans deux différentes phrases "Madrasa mkassi 3la lkahla" est en arabe dialectal et signifie " abandonner ses études ". Ensuite, on passe à l'espagnol avec "tnod el guira", qui pourrait se traduire par « Faire la guerre »

Aya loulad jibouha vinci permo : [aja lulad ʒibuha vintsi permo]

Dans cet exemple, on observe l'alternance intra-phrastique entre l'arabe dialectal et l'italien.

Ga3ed fl curva w ngheni b la fierte : [gaʕəd fl kurva w nyeni b la fjert]

Dans cet exemple, on peut identifier un exemple d'alternance intra-phrastique entre l'arabe dialectal, l'italien et le français.

"Ga3ed fl curva" signifie "Je suis assis dans la tribune". Ensuite, on passe au français avec "W ngheni b la fierte", qui signifie "Et je chante avec fierté".

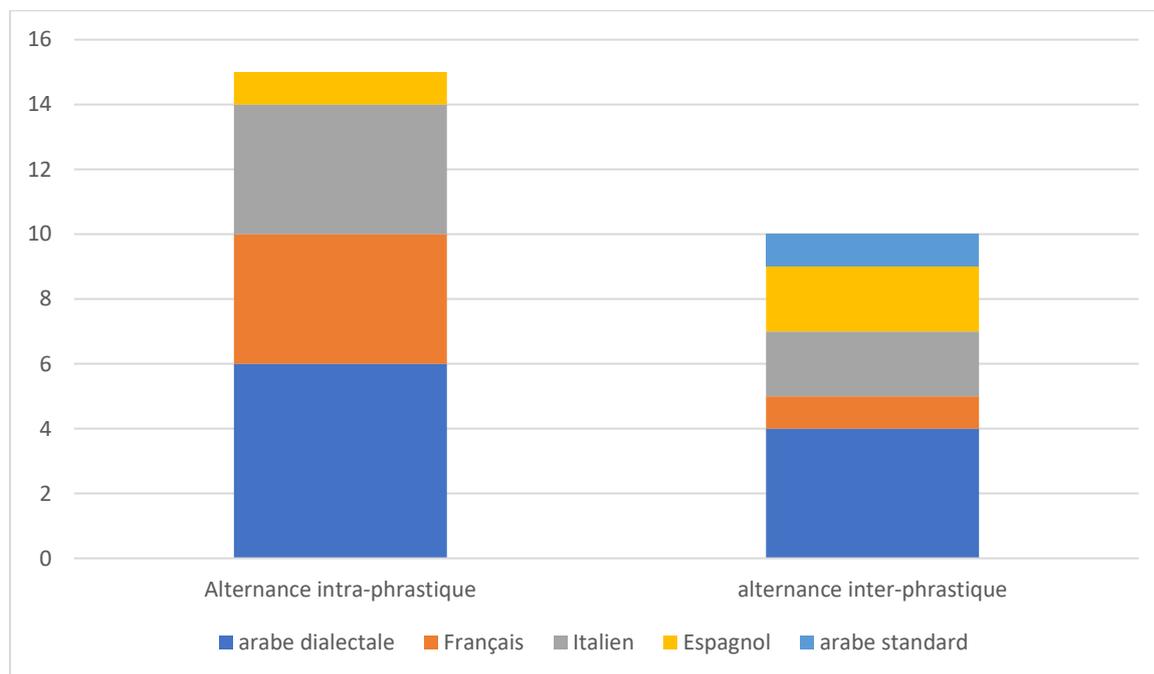
Bizarrement l9it ro7i menotte : [bizaʕmã lkət roʔi menot]

Dans cet exemple, on observe l'alternance entre l'arabe dialectal et le français. "Bizarrement" en français. Ensuite, on passe à l'arabe dialectal avec "l9it ro7i menotte", qui peut se traduire en français par "J'ai trouvé mon esprit menotté".

3aychin solo. La liberta vogliamo : [ʕajtʃin solo la liberta voʕamo]

Dans cet exemple, on peut identifier un exemple d'alternance inter-phrastique entre l'arabe dialectal et l'italien. "3aychin solo" est en arabe dialectal et signifie "Nous vivons seuls" ou "Nous vivons en solitaire". Ensuite, on passe à la deuxième phrase : l'italien avec "La liberta vogliamo", qui signifie "Nous voulons la liberté" en français.

Ce graphique présente les différents types d'alternance codique et langues alternées présents dans la chanson.



Ce graphique dépeint la diversité des changements de langues qui se produisent dans la chanson.

Commentaire : Le graphique présenté met en évidence les différents types d'alternance codique linguistique, notamment l'alternance intra-phrastique et l'alternance inter-phrastique.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons exploré en détail la diversité linguistique qui se manifeste à travers les chansons des groupes d'ultras algériens.

L'analyse de ces expressions de soutien passionné a révélé une palette riche de phénomènes linguistiques. L'alternance codique, l'utilisation de variantes dialectales et les emprunts de termes à différentes langues témoignent de la multiplicité des influences qui façonnent l'identité de ces communautés de fans.

Conclusion générale

Conclusion générale

En conclusion, ce mémoire s'est penché sur l'analyse des phénomènes linguistiques présents dans les chansons des ultras algériens, ces fervents supporters de football.

Notre objectif principal était de déceler et d'examiner les diverses manifestations linguistiques issues du contact des langues au sein de ces chansons. Pour ce faire, nous avons ciblé les ultras algériens comme public d'étude et avons formulé les questions suivantes :

- Quels sont les phénomènes linguistiques qui se manifestent en raison du contact entre les langues dans les chansons des supporters ultras algériens ?
- Peut-on identifier des différences linguistiques dans les chansons des ULTRAS en fonction de la région d'origine de leurs membres ?
- La diversité linguistique observée dans les chansons des ULTRAS reflète-t-elle fidèlement le paysage linguistique réel de la jeunesse algérienne ?
- Quelles sont les motivations derrière l'utilisation de langues étrangères dans les chansons des ultras algériens ?

Grâce à l'exploration de ces questions, nous avons pu atteindre notre objectif d'identifier les divers procédés de choix linguistiques employés par les ultras algériens dans leurs chansons.

L'analyse rigoureuse du corpus étudié a permis de mettre en lumière une présence notable de différents types de phénomènes linguistiques, tels que l'alternance, l'interférence et l'emprunt linguistique.

L'analyse a révélé une présence élevée d'emprunts lexicaux et grammaticaux, ainsi qu'un pourcentage important d'alternance codique. Cependant, on note une faible existence d'interférence linguistique.

En ce qui concerne les langues d'origines de ces phénomènes, l'arabe dialectal, l'espagnol et le français se distinguent comme les plus utilisées, tandis que l'italien et l'arabe standard sont moins fréquents.

En analysant les chansons des ultras algériens et en mettant en évidence l'origine régionale de chaque ultra, il est apparu que l'origine régionale des membres de groupe d'ultras a un impact sur la diversité linguistique utilisée dans ces chansons. L'Ultras dey boys qui représente le nord de l'Algérie fait un usage Varié de diverses langues étrangères, telles que l'italien et l'espagnol, dans leurs chansons. En revanche, l'utilisation de ces langues étrangères est nettement plus limitée chez les ultras originaires de l'est du pays.

Notre analyse des chansons de trois groupes d'ultras montrent une distinction linguistique dans leur façon de s'exprimer. Cependant, cette observation ne reflète pas nécessairement la réalité du paysage linguistique de l'ensemble de la jeunesse algérienne. L'analyse de la chanson numéro 1, qui représente une catégorie de la jeunesse d'Alger, nous montre une utilisation marquante de deux langues étrangères que les jeunes Algériens n'utilisent généralement pas.

La distinction linguistique adoptée par les ultras algériens n'est pas toujours représentative de la réalité linguistique générale. Les membres des groupes d'ultras utilisent parfois des

Conclusion générale

nouvelles langues ou un mélange de langues, ce qui donne une impression inverse : cela que la jeunesse algérienne lui-même semble influencée par le langage des ultras. (Ceci est montré sur des expressions et des mots spéciaux et utilisés seulement dans les chansons sportives des ultras algériens.

Ce travail s'inscrit dans la continuité des recherches antérieures qui se sont penchées sur le même thème, à savoir le langage des ultras algériens. Cette communauté, qui s'impose progressivement comme un acteur majeur au sein de la société, a fait l'objet de nombreuses études.

Au cours de notre propre analyse, nous avons été frappés par la richesse linguistique de ces pratiques, qui mérite d'être examinée sous différents angles. L'hétérogénéité des choix langagiers des ultras, entre alternance codique et emprunts témoigne de la complexité de leurs dynamiques identitaires.

L'utilisation de l'espagnol et de l'italien dans ces chansons montre que les ultras algériens cherchent à s'identifier aux plus grands groupes d'ultras dans le monde, en empruntant des mots et des expressions de ces langues. D'un autre côté, l'emploi de l'arabe dialectal et du français est plutôt une affirmation de l'identité de leur propre groupe. Cela indique aussi une motivation de leur part à se démarquer et à rechercher un style distinctif par rapport aux autres groupes d'ultras, en mélangeant différentes langues dans leurs chansons.

Donc on peut dire que l'utilisation de langues étrangères sert à la fois des objectifs d'identification à un mouvement ultra international, et d'affirmation de leur identité de groupe locale, tout en leur permettant de se distinguer sur le plan stylistique.

Les résultats de cette étude soulèvent une nouvelle question intéressante à explorer :

Quels sont les résultats sociolinguistiques des pratiques langagières adoptées par les groupes d'ultras qui représentent la jeunesse algérienne, et en quoi ces pratiques ne reflètent-elles pas toujours la réalité linguistique de cette population ?

Références bibliographiques

Références

Site internet

Bektache, M. (2018). Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens. Deleted Journal, 10. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.3764>

Benrabah, M. (2014). Competition between four “world” languages in Algeria. Journal Of World Languages, 1(1), 38-59. <https://doi.org/10.1080/21698252.2014.893676>

https://www.youtube.com/watch?v=B_PjF4nVqOo « Album RBS – DESCONTROLADO »

<https://www.youtube.com/watch?v=bY7PWmskt1Y&t=158s> « Ultras **Loca Ragazzi** | **Odiamo La capitale** | العنصرية »

<https://www.youtube.com/watch?v=HuqKSYoz-Jo> « Album SETIFIANO : L'Armée noire - Ultras Inferno »

<https://www.youtube.com/watch?v=X3g7OfJ82AA> « Ultras Green Army • Jamais Nkhalouha جامي نخلوها • »

L'Algérie introduit l'anglais dans le primaire pour contrebalancer le français. (2022, 20 octobre). Orient XXI. <https://orientxxi.info/magazine/l-algerie-introduit-l-anglais-dans-le-primaire-pour-contrebalancer-le-francais.5940>

Lesauthentiquesmouloudeens. (s. d.). Le Mouvement Ultra en Algérie. Les Authentiques Mouloudéens. <https://lesauthentiquesmouloudeens1921.e-monsite.com/pages/la-semaine-du-doyen-article/le-mouvement-ultra-en-algerie.html>

Yahoo fait partie de la famille de marques Yahoo. (s. d.). https://fr.news.yahoo.com/sport-pratique%C3%A9-au-monde-160000680.html?guccounter=1&guce_referrer=aHR0cHM6Ly93d3cuZ29vZ2xlLmNvbS8&guce_referrer_sig=AQAAAGgVuhFv6bBAkJfdMRgaYctcSbzOMjEGGCgluqWtZ99pZRRQHUEXn6-WqY2umeT96NL-MCbNif0N33xs68ObhfgN2QmKDXMsd0gGaubwQoIDhyq5REyr2p7KJTCJ5jotZdDWSN9zSSqTdQMUFA7ZfMj58frehwLIqEkAxwH3RNF8

Mémoire

BELGHIT Nadir, Analyse sociolinguistique des chants de stade en Algérie. Mémoire de master, Université de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis (2019/2020)

CHACHOU IBTISSEM, Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien analyse et enquête sociolinguistique. Thèse de doctorat en Linguistique, Université de Mostaganem. (2011).

HAMIDA, Fatima « Contact des langues dans la chanson protestataire ». Mémoire de master, Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem (2020)

Article

BENRABAH, M., (1999), Langue et pouvoir en Algérie, Paris, Editions Segulier

CHAKER, S Manuel de linguistique berbère I, bouchène, Alger ,1991

Le chant des supporters algériens du MCA entre engagement, identité et créativité «Hadjira MEDANE, Kheira YAHIAOUI »

Ouvrage

Chomsky, Noam. "Le langage et la pensée." Fayard, 2017.

Gumperz, J. (1989). Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative. Paris : L'Harmattan

Les langues en contact, Uriel Weinreich (1953)

Poplack, Shana. "Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste." Langage et société, vol. 43, 1988, p. 23-48.

Dictionnaire

DUBOIS J. et ALL. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Édition Larousse, Paris, 1994, p. 115.

DUBOIS, J et AL. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Larousse-Bordasse, 1994, p.368.

Dubois, J. (1994). Larousse Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage.

Abstract

This research work entitled "The contact of languages in the songs of the Algerian Ultras" is in the field of sociolinguistics. Our study highlights the phenomenon of language contact in songs created by Algerian fans. To this end, the work is divided into three separate chapters. The first chapter provides valuable information on the linguistic reality in Algeria, highlighting the different languages present and their respective roles.

The second chapter presents an exposition of fundamental concepts related to different types of linguistic phenomena. We are dealing with concepts such as bilingualism, multilinguality, codic alternation and interference, in order to lay the necessary foundations for in-depth linguistic analysis in the second chapter.

The third chapter focuses specifically on the linguistic analysis of different linguistic phenomena such as borrowing, codic alternation and interference. We examine the manifestations of these phenomena in the songs of the Algerian Ultras, analysing lexical borrowings, language changes and linguistic interferences.

Keywords : Football, sociolinguistic , ultras, Song ,language

ملخص

يندرج هذا العمل البحثي بعنوان "تأثير التواصل اللغوي في أغاني المشجعين الجزائريين المتطرفين" ضمن مجال علم الاجتماع اللغوي. يهدف دراستنا إلى إبراز ظاهرة التواصل اللغوي في الأغاني التي تم إنشاؤها من قبل مشجعي كرة القدم الجزائريون. ولتحقيق ذلك، يتم تقسيم العمل إلى فصلين متميزين يوفر الفصل الأول معلومات قيمة حول واقع اللغات في الجزائر، مع التركيز على اللغة المختلفة الموجودة ومسؤولياتها المتعلقة بها

يقدم الفصل الثاني نظرة عامة على المفاهيم الأساسية المتعلقة بمختلف الظواهر اللغوية. نناقش مفاهيم مثل التنشئة اللغوية، التعددية اللغوية، التبديل اللغوي، والتداخل، من أجل وضع الأسس اللازمة للتحليل اللغوي العميق الذي يتم في الفصل الثاني.

يتركز الفصل الثالث على التحليل اللغوي لمختلف الظواهر اللغوية مثل الاقتراض، والتبديل اللغوي، والتداخل. نحن ندرس ظهور هذه الظواهر في أغاني المشجعين الجزائريين المتطرفين، من خلال تحليل الاقتراض المفرداتي، وتغيرات اللغة، والتداخلات اللغوية

اللغة الكلمات الرئيسية: كرة القدم، الاجتماعية اللغوية، التفوق، الأغنية،